

Françoise Armand, Manon Pelletier, Lucie St-Hilaire,
Marie Désilets et Delphine Guibourge

Éducation interculturelle et **diversité** linguistique

Annexe

Exemples d'exploitation
de la littérature jeunesse



Françoise Armand, Manon Pelletier, Lucie St-Hilaire,
Marie Désilets et Delphine Guibourge

Éducation interculturelle et **diversité** linguistique

Annexe

Exemples d'exploitation
de la littérature jeunesse



Éducation interculturelle et diversité linguistique

Annexe: Exemples d'exploitation de la littérature jeunesse

Équipe de production:

Responsable scientifique: Françoise Armand

Coordonnatrice: Erica Maraillet

Révisseuse linguistique: Sabine Cerboni

Infographiste: Ellen Lavoie

Document produit par:

Françoise Armand, professeure, Université de Montréal

Manon Pelletier, enseignante, Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île

Lucie St-Hilaire, enseignante, Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île

Marie Désilets, conseillère en ressources documentaires,
Ville de Montréal

Delphine Guibourge, bibliothécaire, Ville de Montréal

Validé et mis à l'essai par:

L'équipe des conseillères pédagogiques en français et en accueil au primaire et par plusieurs enseignantes des écoles Jean-Grou, St-Clément, Très-Saint-Sacrement et St-Gérard de la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys (CSMB) qui ont participé au Chantier de formation continue (CSMB-Université de Montréal), une initiative financée par le Programme de soutien à la formation continue du personnel scolaire du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, en collaboration avec Une école montréalaise pour tous et les bibliothèques de Montréal (2011-2013).

Avec le soutien financier de:

- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Direction des services aux communautés culturelles
- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Programme de formation du personnel enseignant

Crédits:

Couvert, p. 7: © ERPI/Dorothée Roy et Julie Cossette, 2006.

Illustration, p. 9: © Fenêtre sur cour et ses concédants.

Couvert, p. 11: © Éditions Scholastic/Lauren Thompson et Buket Erdogan, 2004.

Couvert, p. 16: © Bilboquet/Jérôme Ruillier et Aurélie Fronty, 2006.

Couvert, p. 20: © L'École des loisirs/Satomi Ichikawa, 2007.

Couvert, p. 25: © Bayard Canada/Katia Canciani et Christine Battuz, 2010.

Couvert, p. 32: © Albin Michel Jeunesse/Clara Le Picard et Julie Baschet, 2001.

Couvert, p. 38: © Éditions Casterman S.A./Hubert Ben Kemoun

Couvert, p. 43: © Albin Michel Jeunesse/Thierry Lenain et Olivier Balez, 2008.

Couvert, p. 50: © La compagnie créative/Armin Greder, 2005.

Pictogrammes

 préscolaire

 1^{er} cycle

 2^e cycle

 3^e cycle









 **COUP DE POING**
Des livres qui ébranlent

Table des matières

Introduction.....	2
Activités de modelage	3
en lien avec le Programme de formation (préscolaire et primaire) et la Progression des apprentissages du MELS	
1. Parler à tour de rôle.....	4
2. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre <i>Qui a peur?</i> (justifier son hypothèse).....	6
3. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide d'une illustration (justifier son hypothèse).....	9
4. Préciser sa pensée, clarifier ses propos lors d'un débat.....	10
5. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre <i>Nuit d'Halloween</i> (justifier son hypothèse).....	11
6. Tenir compte de ce qui vient d'être dit.....	13
Exemples de fiches d'exploitation	15
Quatre petits coins de rien du tout	16
Texte: Jérôme Ruillier Illustrations: Jérôme Ruillier Rue du monde, 2006	
	  
Le magasin de mon père	20
Texte: Satomi Ichikawa Illustrations: Satomi Ichikawa L'école des loisirs, 2007	
	 
Karim le kaki	25
Texte: Katia Canciani Illustrations: Christine Battuz Bayard Canada, 2010	
	 
Raphaël ne parle pas français	32
Texte: Clara Le Picard Illustrations: Julie Baschet Albin Michel Jeunesse, 2001	
	 
L'œuf du coq	38
Texte: Hubert Ben Kemoun Illustrations: Bruno Heitz Casterman, 2005	
	 
Moi Dieu Merci qui vis ici	43
Texte: Thierry Lenain Illustrations: Olivier Balez Albin Michel Jeunesse, 2008	
	  
L'île, une histoire de tous les jours	50
Texte: Armin Greder Illustrations: Armin Greder La compagnie Créative, 2005	
	  

Introduction

La littérature jeunesse est riche d'albums, de romans, de documentaires portant sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme. Les enseignants trouveront, sur le site du Centre d'études ethniques des universités montréalaises (CEETUM), une bibliographie présentant des références récentes sur ces thèmes ainsi que des pistes d'exploitation en ligne:

ARMAND, Françoise, Sarah-Ann BRISSON et Benoit DESGRENIERS.
Littérature jeunesse: bibliographie sélective sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme.
Montréal: ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport du Québec, Programme de formation du personnel enseignant, 2012, [en ligne],
<http://www.ceetum.umontreal.ca/fr/actualites/pub-a-signaler/publication/article/litterature-jeunesse-bibliographie-selective-s>.

L'annexe, *Exemples d'exploitation de la littérature jeunesse*, présente aux enseignants du préscolaire et du primaire des façons d'utiliser sept livres jeunesse issus de cette bibliographie. Parmi eux, trois font partie de la collection Coup de poing. Les livres de cette collection, sélectionnés par les bibliothèques de Montréal proposent des textes «résistants qui ébranlent, qui secouent, qui percutent» (<http://bibliomontreal.com/coupdepoing>), et pour lesquels un accompagnement est souhaitable, puisqu'ils ont le potentiel de susciter une prise de conscience, de créer des espaces de dialogue et de réflexion de haut niveau sur des questions éthiques et sociales (Duguay, 2010).

En lien direct avec le Programme de formation de l'école québécoise et la progression des apprentissages, les propositions d'exploitation présentées dans cette annexe visent l'acquisition de compétences en communication orale et en lecture. Elles sont inspirées de l'approche proposée par les bibliothèques de Montréal et le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (Une école montréalaise pour tous) pour les livres de la collection Coup de poing. Elles favorisent l'apprentissage du raisonnement et de l'argumentation, l'affirmation de soi dans l'écoute et le respect de l'autre ainsi que l'adoption d'attitudes et de comportements socioresponsables.

Sortir la lecture du silence, donner la parole aux jeunes, leur demander de livrer leur compréhension et leur interprétation de l'œuvre et de partager leur point de vue s'avère une stratégie gagnante, essentiellement parce que la lecture devient une expérience personnelle et collective engageante.

Afin de faciliter le développement des compétences des élèves en oral et en lecture, cette annexe propose également plusieurs exemples d'activités de modelage.

Les enseignantes et les enseignants auront bien sûr tout le loisir d'adapter à leur style d'enseignement, à leurs élèves et à leur contexte de classe ces activités de modelage et d'exploitation de la littérature jeunesse.



Activités de modelage

Le modelage: Il s'agit, au moment de la réalisation d'une tâche, de « penser à haute voix » afin que les élèves soient en mesure d'observer, de reconnaître, de nommer puis d'utiliser les différentes habiletés et connaissances sollicitées aux diverses étapes. Par la suite, on leur demande de reproduire ce modelage dans un contexte ciblé par l'enseignante, puis de façon autonome.

Il est important d'informer les élèves de la nature et de l'utilité du modelage, d'autant plus qu'il est possible qu'ils n'aient pas été amenés, dans leur parcours scolaire, à vivre cette approche. Au besoin, préciser les règles appropriées de gestion de classe.

1. Parler à tour de rôle

Liens avec le Programme de formation et la Progression des apprentissages

Programme du préscolaire Compétence 4: Communiquer en utilisant les ressources de la langue

Composante de la compétence, p. 61

- Démontrer de l'intérêt pour la communication

Programme du primaire Compétence 3: Communiquer oralement

Composantes de la compétence, p. 82

- Partager ses propos durant une situation d'interaction
- Réagir aux propos entendus au cours d'une situation de communication orale

Stratégies de communication orale, p. 93

- Stratégies d'exploration
 - Suivre les règles convenues pour un bon fonctionnement des échanges
- Stratégies d'écoute
 - Adopter une attitude d'ouverture

2. Partager ses propos durant une situation d'interaction, p. 91-92

- b. Tenir compte des règles établies
 - i. participer aux échanges selon la formule retenue
 - ii. intervenir à bon escient (ex.: à tour de rôle, en alternance, en réponse aux demandes)

Modelage au moment de la causerie

L'enseignante utilise le contexte de la causerie du matin pour montrer aux enfants comment se servir des pictogrammes illustrant une bouche et une oreille afin de bien intégrer les règles d'écoute et de tour de parole.

Elle indique aux élèves que la causerie de ce matin se fera différemment et annonce l'intention du modelage :

Quand on discute avec quelqu'un, il est important de parler clairement et d'écouter l'autre. Est-il possible de parler et d'écouter en même temps? (La majorité des enfants s'exprimeront en disant: NOOONNNN!) Comme c'est impossible, nous devons trouver un moyen pour bien discuter et échanger nos idées. Ce matin, je vais vous en proposer un, et je vais vous montrer comment je fais pour parler quand c'est mon tour et écouter quand c'est mon tour. Ensuite, ce sera à vous de le faire.

L'enseignante montre aux élèves les deux pictogrammes (une bouche et une oreille) qui seront utilisés et continue ses explications :

Je vais vous montrer un exemple de discussion et je vais utiliser ces deux pictogrammes. Pendant que je montre l'exemple, vous n'avez pas le droit de parole. Vous devez bien observer comment je discute à propos de ma fin de semaine. Nous en reparlerons ensuite.

L'enseignante commence le modelage (soit avec un élève qu'elle aura «préparé» préalablement ou idéalement avec un adulte de l'école):

C'est moi qui commence la discussion, alors je prends l'image de la bouche et je donne à mon camarade l'image de l'oreille; il devra m'écouter. En fin de semaine, je suis allée faire du vélo avec ma mère, puis je suis allée au cinéma. Comme j'ai fini de te parler, j'échange ma bouche avec ton oreille. C'est alors à toi de raconter ta fin de semaine et à moi de t'écouter (l'enseignante écoute le récit de l'autre personne).

L'enseignante fait ensuite un retour avec les élèves sur son comportement et le déroulement de la causerie. Elle répond aux questions des élèves pour bien clarifier l'utilisation des pictogrammes, en tant que signaux de l'écoute et de la prise de parole. Elle distribue ensuite les pictogrammes aux élèves, placés en dyades, pour qu'ils puissent à leur tour vivre la causerie en respectant les tours de parole au moyen de l'échange des pictogrammes.

2. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Qui a peur ?* (justifier son hypothèse)

Liens avec le Programme de formation et la Progression des apprentissages

Programme du préscolaire
Compétence 4: Communiquer en utilisant les ressources de la langue, p. 61

Programme du primaire
Compétence 3: Communiquer oralement

Composantes de la compétence, p. 82

- Partager ses propos durant une situation d'interaction
- Réagir aux propos entendus au cours d'une situation de communication orale

Stratégies de communication orale, p. 93

- Stratégies d'exploration
 - Chercher à préciser sa pensée
- Stratégies de partage
 - Clarifier ses propos ou ses réactions

Progression des apprentissages
Compétence 3: Communiquer oralement
Connaissances et stratégies

B. Stratégies, p. 87

1. Au moment de la prise de parole spontanée ou préparée (en relation avec l'écoute)
 - a. Stratégies d'exploration
 - iii. chercher à préciser sa pensée
 - b. Stratégies de partage
 - i. clarifier ses propos ou ses réactions

Utilisation des connaissances et stratégies en communication orale

1. Explorer verbalement divers sujets avec autrui pour construire sa pensée, p. 91
 - a. Participer à des échanges sur des sujets variés
 - ii. prendre la parole pour répondre à diverses intentions de communication, et notamment, justifier ses propos
2. Partager ses propos durant une situation d'interaction, p. 91-92
 - a. Expérimenter différentes intentions de prise de parole et d'écoute
 - v. justifier ce qui a été fait
 - c. S'impliquer activement comme locuteur et interlocuteur dans diverses situations
 - i. s'appuyer sur ses connaissances et ses expériences
 - ii. faire part de ses idées (ex.: observation, réaction, question, réflexion)

Modelage à partir d'un livre *Qui a peur?* de Dorothée Roy et Julie Cossette, ERPI, 2006

L'enseignante présente le livre *Qui a peur?*, nomme l'auteure et l'illustratrice, puis demande aux élèves de proposer des exemples d'animaux en précisant, pour chacun, de quel animal il a peur et à quel animal il fait peur.

Elle donne ensuite l'intention de lecture suivante: «Découvrir qui a peur de qui». Elle précise aux élèves qu'ils devront indiquer comment ils sont arrivés à proposer des réponses, à formuler des hypothèses. Elle explique le mot «hypothèse»: c'est une réponse que l'on propose parce qu'on pense que c'est possiblement vrai et que l'on peut expliquer pourquoi (justifier ses hypothèses).

L'enseignante lit les pages 3 à 6 sans interruption afin que les enfants puissent bien voir la structure du texte, puis elle annonce l'intention du modelage: *Je vais te montrer comment je fais pour justifier mes hypothèses lorsque je lis un livre. Quand on donne son avis ou sa vision des choses, il est important de s'expliquer, de pouvoir dire ce qui nous a amenés à penser ainsi.*

Arrêt 1 (page 7)

L'enseignante lit la phrase: «Qui a peur de la souris?» Elle précise que c'est une question puisqu'il y a un point d'interrogation.

L'enseignante commence son modelage: *Selon moi, les sauterelles peuvent avoir peur des souris, parce que je sais que les sauterelles peuvent s'enfuir rapidement lorsqu'elles voient de petits animaux* (utilisation de ses connaissances antérieures pour justifier l'hypothèse).

Le mot «peur» me fait penser que les animaux qui avaient peur au début de l'histoire étaient cachés, alors que l'autre animal était tout souriant (utilisation des indices du texte – utilisation des indices de l'illustration pour justifier l'hypothèse). L'enseignante revient aux premières pages du livre pour revoir les images du début de l'histoire.

L'enseignante poursuit: *Je vais aller voir l'image pour avoir plus d'indices. Sur l'image, je vois la souris, qui est souriante et un autre animal de dos, il est caché, c'est lui qui a peur de la souris. Quand je regarde l'animal caché, je vois qu'il est gris, plus gros que la souris, et qu'il a une petite queue. Ah! Je ne pense pas que ce soit une sauterelle, je vais modifier mon hypothèse.*

Je pense que c'est un éléphant, parce que l'image que je vois me fait penser à cet animal, et j'ai déjà vu dans un dessin animé à la télévision que les éléphants avaient peur des souris (utilisation des indices de l'illustration – utilisation de ses connaissances antérieures).

Je vais tourner la page pour vérifier mon hypothèse. L'enseignante tourne la page et lit la phrase: «L'éléphant a peur de la souris», puis elle ajoute: *Mon hypothèse est confirmée, ma prédiction était juste.*



Arrêt 2 (page 9)

L'enseignante lit la phrase « Qui a peur de l'éléphant ? » et précise qu'il s'agit d'une question parce qu'elle se termine par un point d'interrogation.

Je vais aller voir l'image pour avoir plus d'indices. Sur l'image, je vois l'éléphant, qui est souriant. Je cherche l'animal qui pourrait être caché parce qu'il a peur de l'éléphant. Je regarde partout sur l'image, je vois du gazon, des quenouilles, de l'eau et... Ah! Voilà l'animal caché! Quand je regarde l'animal caché dans l'image, je vois qu'il est jaune et orange, et on dirait que l'on voit sa queue (utilisation des indices de l'illustration). Cela me fait penser à un serpent que j'ai vu dans un jardin chez mes grands-parents, il avait la même couleur (utilisation de son expérience et de ses souvenirs personnels). Je pense que c'est un serpent, parce que l'image que je vois me fait penser à cet animal, et je pense que les serpents peuvent avoir peur des éléphants parce que les éléphants sont beaucoup plus gros qu'eux (utilisation des indices de l'illustration – utilisation de ses connaissances antérieures pour justifier l'hypothèse).

Je vais tourner la page pour vérifier mon hypothèse. L'enseignante tourne la page et lit la phrase: « Le serpent a peur de l'éléphant. »

L'enseignante poursuit la lecture du livre en faisant des arrêts aux différentes pages pour modeler devant les élèves comment elle justifie ses hypothèses. Elle demande aux élèves de s'exercer à leur tour à justifier leur hypothèse.

Après le modelage, l'enseignante revoit avec les élèves comment elle a précisé sa pensée, clarifié ses propos, justifié ses hypothèses:

- Utilisation des indices de l'illustration
- Utilisation des indices du texte (connaissances sur la langue)
- Utilisation de ses connaissances antérieures (connaissances culturelles et sur le monde, connaissances d'autres œuvres littéraires, etc.)
- Utilisation de son expérience et de ses souvenirs personnels
- Etc.

L'enseignante construit avec les élèves un référentiel « Justifier son hypothèse » qui présente les différentes façons de justifier ses hypothèses, afin qu'ils puissent l'utiliser et le compléter.

3. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide d'une illustration (justifier son hypothèse)

En lien avec le Programme de formation et la Progression des apprentissages et sur le même modèle que l'activité précédente (explication de l'utilité du modelage, conception d'un référentiel, etc.), l'enseignante réalise cette fois un modelage à partir d'une illustration pour permettre aux élèves d'apprendre à justifier leur hypothèse.

Modelage à partir d'une illustration

L'enseignante réalise un dessin au tableau (ou utilise une affiche, une œuvre d'art qu'elle accompagne d'un texte, etc.), puis elle écrit une question.

Par exemple: **Est-ce que ce personnage semble gentil ou plutôt méchant? Justifie ton hypothèse.**

Elle annonce l'intention du modelage.

L'enseignante commence son modelage en insistant sur certains mots afin que les élèves puissent les relever lors du retour en grand groupe:

Je crois que ce personnage est plutôt méchant PARCE QUE ses sourcils sont froncés comme ceux de ma mère quand elle est fâchée (utilisation des indices de l'illustration et de son expérience personnelle). Souvent dans les histoires, COMME DANS LES TROIS PETITS COCHONS, le loup fronce ainsi les sourcils et il est méchant (utilisation de ses connaissances antérieures sur d'autres textes littéraires). Je crois qu'il est méchant PUISQUE j'ai remarqué QU'IL ÉTAIT ÉCRIT «GRRR» (utilisation des indices du texte), et c'est un bruit de chien qui grogne. Les chiens grognent quand ils sont fâchés (utilisation de ses connaissances antérieures).

Après le modelage, l'enseignante revoit avec les élèves comment elle a justifié ses hypothèses:

- Utilisation des indices de l'illustration
- Utilisation des indices du texte (connaissances sur la langue)
- Utilisation de ses connaissances antérieures (connaissances culturelles et sur le monde, connaissances d'autres œuvres littéraires, etc.)
- Utilisation de son expérience et de ses souvenirs personnels
- Etc.



4. Préciser sa pensée, clarifier ses propos lors d'un débat

En lien avec le Programme de formation et la Progression des apprentissages, et sur le même modèle que l'activité précédente (explication de l'utilité du modelage, conception d'un référentiel, etc.), l'enseignante propose cette fois un modelage aux élèves afin qu'ils puissent utiliser, lorsque demandé, des structures de phrase qui permettent de préciser leur pensée, de clarifier leurs propos lors d'une situation d'interaction orale.

Les structures de phrase proposées sont les suivantes :

- Je crois que... parce que
- Je suis d'avis que... parce que
- D'après moi,...
- Je ne suis pas d'accord avec toi, je crois plutôt que...
- Je suis d'accord avec toi parce que...
- Je pense que... parce que
- Etc.

Modelage à partir d'un débat

L'enseignante annonce l'intention du modelage: *Je vais te montrer comment je fais pour préciser ma pensée, pour clarifier mes propos. Quand on donne son avis ou sa vision des choses, il est important de s'expliquer, de pouvoir dire ce qui nous a amenés à penser ainsi. Pour cela, je vais te proposer des exemples de structures de phrase à utiliser.*

Elle écrit une question au tableau (sur un thème capable de susciter un débat): «Croyez-vous que tous les enfants du monde devraient avoir droit à la scolarité?»

Elle choisit un élève avec qui elle réalise le modelage et présente les structures de phrase au tableau. Elle choisit un début de phrase et commence: **Je crois que** tous les enfants devraient avoir droit à la scolarité **parce que** selon la Charte des droits de la personne, nous sommes tous égaux. Puis elle demande à l'élève de choisir une structure de phrase et de poursuivre l'échange.

L'enseignante termine le modelage et fait un retour avec l'ensemble du groupe sur l'utilisation des modèles de phrase. Elle écrit ces différentes structures de phrase sur une affiche. Elles leur seront utiles lors des discussions futures.

5. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Nuit d'Halloween* (justifier son hypothèse)

En lien avec le Programme de formation et la Progression des apprentissages, et sur le même modèle que l'activité précédente (explication de l'utilité du modelage, conception d'un référentiel, etc.), l'enseignante propose cette fois un modelage aux élèves afin qu'ils puissent utiliser, lorsque demandé, des structures de phrase qui permettent la formulation d'une hypothèse et sa justification.

Modelage à partir d'un livre *Nuit d'Halloween* de Lauren Thompson

Illustrations de Buket Erdogan

Texte français d'Hélène Rioux

Éditions Scholastic, 2004

Résumé du livre: Une histoire qui rassure les tout-petits en leur montrant qu'il est normal, et même amusant d'avoir peur le soir de l'Halloween.

L'enseignante annonce l'intention du modelage: *Je vais te montrer comment je fais pour formuler et justifier mes hypothèses. Quand on donne son avis ou sa vision des choses, il est important de s'expliquer, de pouvoir dire ce qui nous a amenés à penser ainsi. Pour cela, je vais te proposer des exemples de structures de phrase à utiliser.*

Elle fait anticiper les élèves sur le contenu du livre en montrant la page de couverture: *De quoi va parler ce livre? Que vois-tu? À quel moment se passe l'histoire? Pourquoi?* Les élèves formulent leurs hypothèses et les justifient.

L'enseignante poursuit le questionnement pour activer les connaissances antérieures des élèves: *Qu'est-ce qui se passe la nuit d'Halloween? Que vois-tu dehors?* Elle donne l'intention de lecture suivante: *Nous allons lire l'histoire pour découvrir ce que la petite souris va voir la nuit d'Halloween.*

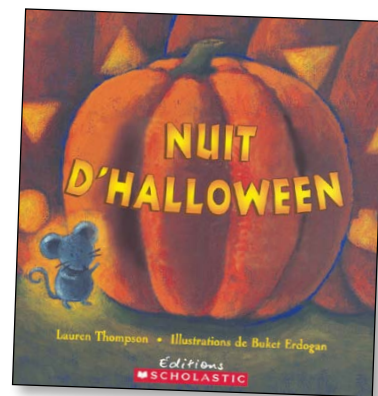
L'enseignante rappelle aux élèves qu'elle montrera comment elle formule des hypothèses. Elle demande aux élèves d'être attentifs aux mots qu'elle utilise pour formuler ses hypothèses et les justifier.

Arrêt 1 (page 3): Qu'est-ce que c'est?

Je pense que ce sont des oiseaux **parce que** l'oiseau est un animal qui peut voler, et en lisant le texte, j'ai appris que c'était quelque chose qui peut voler.

Si je regarde aussi l'image, **je pense que** ce sont des chauves-souris, **parce que** je vois leurs ailes et leurs ombres sur le sol, et je sais qu'une chauve-souris est noire, qu'elle vole la nuit et qu'elle peut manger des souris, car j'en ai déjà vu dans un film.

L'enseignante valide son hypothèse en tournant la page: *Ce sont des chauves-souris.*



Arrêt 2 (page 7): Qu'est-ce que c'est?

*Je crois que ce sont des petites roches **parce qu'on** les trouve par terre et que, quand on marche dessus, cela fait du bruit. Si je regarde aussi l'image, **je crois plutôt que** ce sont des feuilles, **parce que** je vois la forme de la feuille et je sais qu'en automne les feuilles sont de différentes couleurs, orange et vert.*

L'enseignante valide son hypothèse en tournant la page: *Ce sont des feuilles.*

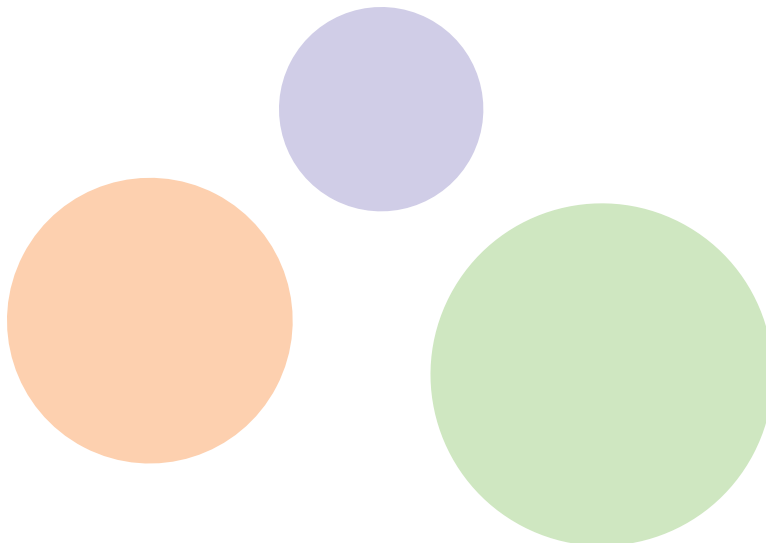
Arrêt 3 (page 11): Qu'est-ce que c'est?

***Selon moi**, c'est un drapeau **parce que** j'en ai déjà vu au magasin. Il est tenu par une tige ou un bâton, et il se trouve au bout. Si je regarde aussi l'image, **selon moi**, c'est un drapeau, **parce que** je vois son ombre sur le sol, il est de forme rectangulaire, et c'est peut-être à cause du vent qui le fait bouger que la souris a peur, car il est beaucoup plus haut et grand qu'elle.*

L'enseignante valide son hypothèse en tournant la page. Il s'agit cette fois d'une hypothèse erronée, c'est un épouvantail.

L'enseignante fait un retour avec les élèves sur la façon dont elle a formulé et justifié ses hypothèses: quels sont les mots qu'elle a utilisés? (Je pense que... parce que, je crois que... parce que, je crois plutôt que... parce que, selon moi... parce que). Elle demande aux élèves s'ils connaissent d'autres expressions que l'on peut utiliser pour donner son opinion. Elle les inscrit sur une affiche (référentiel) ou au tableau pour les laisser à la vue des élèves.

L'enseignante annonce que ce sera au tour des élèves de formuler et de justifier des hypothèses et qu'ils auront à utiliser les structures de phrase présentes sur le référentiel. Elle continue la lecture et fait des arrêts pour que les enfants puissent formuler, en dyades, leurs hypothèses. Avant de valider les hypothèses des élèves, quelques dyades sont invitées à se montrer en modèle devant la classe.



6. Tenir compte de ce qui vient d'être dit

En lien avec le Programme de formation et la Progression des apprentissages, et sur le même modèle que l'activité précédente (explication de l'utilité du modelage, conception d'un référentiel, etc.), l'enseignante propose cette fois un modelage aux élèves afin qu'ils développent entre autres, la stratégie «tenir compte de ce qui vient d'être dit».

Progression des apprentissages

Compétence 3 : Communiquer oralement

Utilisation des connaissances et des stratégies en communication orale

2. Partager ses propos durant une situation d'interaction, p. 92

- c. S'impliquer activement comme locuteur et interlocuteur dans diverses situations
 - i. s'appuyer sur ses connaissances et ses expériences
 - ii. faire part de ses idées (ex. : observation, réaction, question, réflexion)
 - iii. apporter des idées nouvelles
 - iv. ajouter des précisions ou des détails
 - vi. confronter ses idées à celles des autres
- d. Ajuster ses propos au fur et à mesure
 - iii. tenir compte de ce qui vient d'être dit (ex.: idée nouvelle, précision)

3. Réagir aux propos entendus lors d'une situation de communication orale, p. 92-93

- a. Manifester de l'ouverture aux propos d'autrui
- e. Faire des liens avec ses expériences et ses connaissances antérieures
- f. Intégrer les propos entendus dans sa propre expérience

Modelage à partir d'un débat

L'enseignante écrit une information au tableau, sur un thème capable de susciter un débat, dont voici un exemple :

En septembre 2013, l'école commencera à 6 heures et se terminera à 18 heures.

Puis, elle précise aux élèves l'intention du modelage: manifester de l'ouverture aux propos d'autrui et tenir compte de ce qui a été dit, confronter ses idées à celles des autres.

Elle précise que le modelage commence à partir du moment où elle donne sa propre opinion: *À mon avis, c'est une très bonne nouvelle parce que plusieurs élèves n'arrivent pas à terminer leurs travaux à temps. De plus, je pourrai enseigner davantage! Mes élèves deviendront de petits génies!*

Elle demande ensuite à deux élèves de donner leur avis (en rappelant qu'ils peuvent ne pas avoir le même) et elle les écoute attentivement.

Exemple d'échanges possibles:

Élève 1: *Je ne suis pas d'accord parce qu'à partir de 15 h, nous sommes trop fatigués pour bien écouter.*

L'enseignante dit: *Ah, très bien, intéressant. Qui veut poursuivre?*
(Elle montre un esprit d'ouverture et d'écoute).

Élève 2: *Je crois que si nous passons autant de temps à l'école, nous ne pourrions plus voir nos familles et ce serait trop triste.*

L'enseignante s'exprime alors en MODIFIANT ou en NUANÇANT son opinion de départ: *À la suite de ce que j'ai entendu, j'ai changé quelque peu ma façon de penser... Je crois que l'on pourrait ajouter quelques minutes à l'horaire habituel, mais sans exagérer. Sinon, les élèves seront trop fatigués et ne pourront plus apprendre correctement. Aussi, ce serait dommage que les élèves ne puissent pas passer de beaux moments en famille.*

Elle fait ensuite un retour sur ce que les élèves ont compris, vu et entendu.

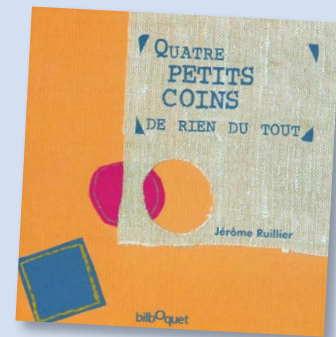
L'objectif est de faire remarquer aux élèves qu'en ayant un esprit d'ouverture et d'écoute, notre opinion peut se modifier, se nuancer.



Exemples de fiches d'exploitation

Quatre petits coins de rien du tout

Auteur:	Jérôme Ruillier
Illustrateur:	Jérôme Ruillier
Maison d'édition:	Bilboquet
Thème abordé:	Différence
Cycle visé:	Préscolaire (et 1 ^{er} cycle)
Intention pédagogique:	Comment vivre avec la différence?



Résumé du livre: Un carré voudrait bien s'intégrer à la toile des ronds, mais le trou qui permet d'y entrer n'a pas la bonne forme. Les ronds, après s'être réunis pour discuter du problème, choisissent d'adapter le trou, plutôt que de demander au carré de devenir rond. Un astucieux stratagème géométrique pour aborder la question de la « différence ».

Résumé de l'activité: L'enseignante amène les élèves à discuter au sujet des différences et du vivre-ensemble. Elle est ici un guide qui anime les discussions sans chercher de « bonnes » réponses et accompagne les élèves pour qu'ils précisent leur pensée. Elle profite de ces échanges pour remettre en question certains préjugés qui pourraient émerger.

Liens avec le Programme de formation du préscolaire

Domaine général de formation

Vivre ensemble et citoyenneté, p. 50

Axes de développement

- Engagement dans l'action dans un esprit de coopération et de solidarité
- Culture de la paix

Programme du préscolaire

Compétence 3 : Interagir de façon harmonieuse avec les autres, p. 59

S'intéresser aux autres

- Entrer en contact avec différentes personnes
- Reconnaître leurs caractéristiques physiques, sociales et culturelles
- Reconnaître les différences et les similitudes entre soi et les autres

Participer à la vie de groupe

- Exprimer ses idées
- Écouter les autres
- Participer à l'élaboration des règles de vie du groupe
- Participer au processus de prise de décision et assumer des responsabilités

Programme du préscolaire
Compétence 4 : Communiquer en utilisant les ressources de la langue, p. 61

Démontrer de l'intérêt pour la communication

- Engager la conversation et maintenir un contact avec son interlocuteur
- Respecter le sujet de conversation

Comprendre un message

- Porter attention au message
- Exprimer sa compréhension de l'information reçue

Produire un message

- Organiser ses idées
- Utiliser un vocabulaire approprié

Suggestion : Faire l'activité de modelage 1. Parler à tour de rôle et/ou 2. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Qui a peur?* (justifier son hypothèse) et/ou 5. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Nuit d'Halloween* (justifier son hypothèse), quelques jours auparavant. Adapter ses attentes en conséquence vis-à-vis des comportements attendus des élèves.

A. Préparation à la lecture

Présentation du livre

L'enseignante ne montre pas le livre et indique le nom de l'auteur, de l'illustrateur et de la maison d'édition.

Activation des connaissances antérieures

- L'enseignante questionne les élèves sur les différentes formes géométriques.
- Elle leur demande de les nommer et de préciser en quoi elles sont différentes.
- Elle indique que les personnages dans ce livre sont des formes.

Activité d'anticipation

- L'enseignante montre la page couverture et annonce la thématique (les différences).
- Elle questionne les élèves en grand groupe: *Pouvez-vous déjà deviner ce qui sera différent en observant l'image ?*
- Elle les amène à indiquer que les formes sont différentes.

Intention de lecture

L'enseignante indique aux élèves que l'on va lire le livre pour voir comment les personnages vivent avec cette différence.

B. Pendant la lecture

Divers arrêts pour une meilleure compréhension

- **Arrêt 1** «Dring! C'est l'heure de rentrer dans la grande maison»

EN DYADE L'enseignante demande aux élèves: *Au moment où tous les personnages entrent dans la maison, penses-tu qu'il va y avoir un problème? Lequel?*

- **Arrêt 2** «Mais rien n'y fait»

EN GRAND GROUPE L'enseignante demande aux élèves: *Quelles ont été les tentatives de solution jusqu'à maintenant?*

- **Arrêt 3** «Ils discutent longtemps, très longtemps...»

EN DYADE L'enseignant explique la consigne aux élèves: *À toi maintenant de discuter. Essaie de trouver une solution pour que Petit Carré puisse entrer dans la maison.*

Elle distribue le matériel: un petit carré bleu en matière dure (par exemple, matériel de mathématiques) et une feuille de papier avec un trou découpé pour représenter la maison des ronds et la porte.

EN GRAND GROUPE L'enseignante lance une discussion sur les différentes solutions envisagées, puis finit la lecture.

C. Après la lecture

Questionnement

EN GRAND GROUPE L'enseignante invite les élèves à faire un parallèle avec la vraie vie, en montrant des images d'humains différents (ex.: des professeurs de l'école). Elle amène les élèves à discuter de la différence, de l'exclusion et du savoir vivre ensemble.

D. Prolongement

L'enseignante demande que chaque élève se dessine avec un ami qui est différent de lui sur un aspect ou un autre, et avec qui il s'entend bien.

E. Autres lectures pertinentes (mise en réseau)

Albums issus de la bibliographie *Littérature jeunesse: bibliographie sélective sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme (2012)*

- *Ourse rouge et ours vert* de Satoshi Iriyama, Tourbillon, 2010
Thèmes: Tolérance, différence
- *Au panier!* d'Henri Meunier et Nathalie Choux, Éditions du Rouergue, 2004
Thèmes: Différence, rejet

Autres albums

- *Okimdam, l'oiseau auquel il manquait une case* de Géraldine Collet et Jessica Lisse, Thierry Magnier, 2012
Thèmes: Différence, conformisme, rejet
- *Le nouveau monde* de Jérôme Ruillier, Bilboquet, 2008
Thèmes: Discrimination, différence, préjugés
- *La petite casserole d'Anatole* d'Isabelle Carrier, Bilboquet, 2009
Thème: Différence



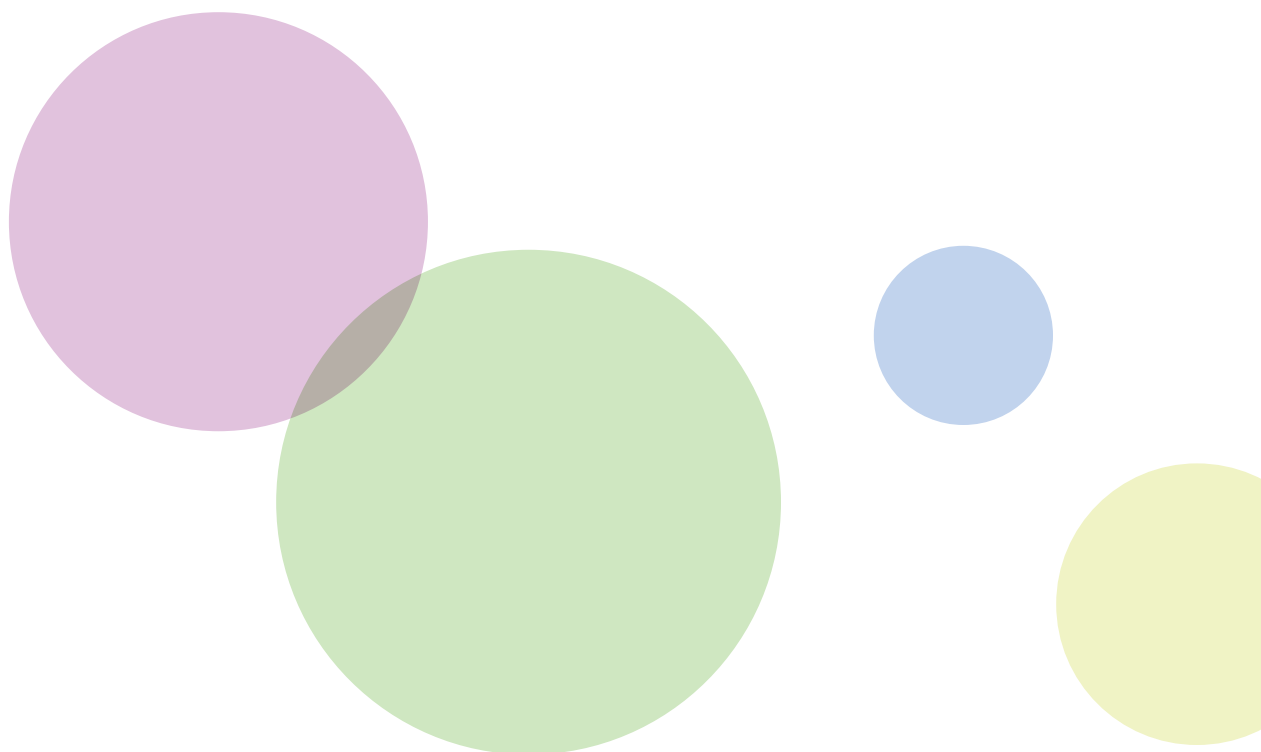
F. Informations sur l'auteur

Jérôme Ruillier est né à Madagascar. Il a suivi des études aux Arts Décoratifs de Strasbourg en atelier d'illustration. Plus passionné des montagnes et d'alpinisme que de dessin, il est renvoyé de première année, puis reprend l'année suivante.

Il a écrit et illustré de nombreux livres jeunesse. Chacun de ses albums est une invitation à l'écoute et au partage pour nous aider à reconnaître les différences et à dénoncer les exclusions.

Aujourd'hui, il habite Grenoble et aime raconter des histoires avec sa conjointe Isabelle Carrier, qui est aussi illustratrice.

Ils ont eu ensemble deux filles dont l'une est trisomique. *La petite casserole d'Anatole*, qui porte sur la différence, est inspirée de leur fille.



Le magasin de mon père

Auteure :	Satomi Ichikawa
Illustratrice :	Satomi Ichikawa
Maison d'édition :	L'école des loisirs
Thème abordé :	Diversité linguistique
Cycle visé :	Préscolaire (et 1 ^{er} cycle)
Intention pédagogique :	Explorer la diversité linguistique

Résumé du livre : Un des tapis du magasin du père de Mustafa est percé et personne n'en veut. Le père l'offre à Mustafa en échange de sa promesse d'apprendre les langues étrangères. Le tapis sur la tête, regardant à travers le trou, Mustafa arbore un air flamboyant qu'un coq décide d'imiter à travers le marché. Il attire ainsi l'attention des touristes qui lui apprennent tour à tour le chant du coq dans leur langue.

Résumé de l'activité : L'enseignante amène les élèves à discuter au sujet de la diversité linguistique. Elle est ici un guide qui anime les discussions sans chercher de « bonnes » réponses et accompagne les élèves pour qu'ils précisent leur pensée. Elle profite de ces échanges pour remettre en question les préjugés qui pourraient émerger.



P 1

Liens avec le Programme de formation du préscolaire

Domaine général de formation

Vivre ensemble et citoyenneté, p. 50

Axes de développement

- Engagement dans l'action dans un esprit de coopération et de solidarité
- Culture de la paix

Programme du préscolaire

Compétence 3 : Interagir de façon harmonieuse avec les autres, p. 59

S'intéresser aux autres

- Entrer en contact avec différentes personnes
- Reconnaître leurs caractéristiques physiques, sociales et culturelles
- Reconnaître les différences et les similitudes entre lui et les autres

Participer à la vie de groupe

- Exprimer ses idées
- Écouter les autres
- Participer à l'élaboration des règles de vie du groupe
- Participer au processus de prise de décision et assumer des responsabilités

Programme du préscolaire
Compétence 4 : Communiquer en utilisant les ressources de la langue, p. 61

Démontrer de l'intérêt pour la communication

- Engager la conversation et maintenir un contact avec son interlocuteur
- Respecter le sujet de conversation

Comprendre un message

- Porter attention au message
- Exprimer sa compréhension de l'information reçue

Produire un message

- Organiser ses idées
- Utiliser un vocabulaire approprié

Suggestion : Faire l'activité de modelage 1. Parler à tour de rôle et/ou 2. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Qui a peur?* (justifier son hypothèse) et/ou 5. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Nuit d'Halloween* (justifier son hypothèse), quelques jours auparavant. Adapter ses attentes en conséquence vis-à-vis des comportements attendus des élèves.

A. Préparation à la lecture

Présentation du livre

L'enseignante indique le nom de l'auteur, de l'illustrateur et de la maison d'édition. Elle ajoute des détails à leur propos, si cela est pertinent.

Activation des connaissances antérieures

L'enseignante invite les enfants à venir s'installer au coin de lecture et les accueille en disant le mot *bonjour* dans différentes langues (voir, sur le site ELODiL : www.elodil.com, l'activité *Les bonjours* pour des exemples). Elle demande aux élèves de lever la main quand c'est un bonjour qu'ils connaissent et d'identifier la langue s'ils le peuvent.

Activité d'anticipation

- L'enseignante présente la première de couverture et questionne les élèves : *D'après vous, dans quel pays se passe l'histoire ? Quelle langue parlent les gens qui habitent ce pays ?*
- Sans nommer le pays, l'enseignante demande aux enfants de justifier leur réponse.
- Elle demande ensuite : *Que vend-on dans ce magasin d'après toi ?*
- L'enseignante insiste sur la justification des hypothèses des élèves.

Intention de lecture

L'enseignante précise l'intention de lecture : *Nous allons lire ce livre pour vérifier nos hypothèses à propos du pays et des langues que l'on entend dans cette histoire. Puis, nous découvrirons peut-être ce que l'on vend au magasin de son père.*

B. Pendant la lecture

Divers arrêts pour une meilleure compréhension

- **Arrêt 1** «... et nous leur offrons du thé à la menthe»

EN GRAND GROUPE L'enseignante demande aux élèves: *Que vend-on dans le magasin d'après vous? Quelle langue parlent les touristes? Est-ce que les touristes peuvent parler d'autres langues?*

L'enseignante demande une justification pour les différentes réponses formulées par les élèves.

- **Arrêt 2** «Voulez-vous du thé?»

EN DYADE À cet arrêt, les élèves utilisent les pictogrammes bouche-oreille présentés lors du modelage 1. Parler à tour de rôle.

L'enseignante place les élèves en dyade et donne la consigne suivante: *Dis à ton camarade les mots anglais que tu connais. Utilise les pictogrammes de bouche et d'oreille pour respecter les tours de parole et d'écoute.*

L'enseignante se donne d'abord en exemple (elle prend la bouche et donne l'oreille à un élève) en disant: *Moi je connais le mot «big» qui veut dire gros et «dog» qui veut dire chien en français.* Puis elle donne la bouche à l'élève tout en reprenant l'oreille. L'élève s'exprime à son tour.

Par la suite, les élèves commencent un court échange en dyade (environ 2-3 minutes).

L'enseignante circule pour soutenir les discussions et prendre en note les mots les plus fréquemment mentionnés par les élèves. Le retour en grand groupe permet de présenter ces différents mots, des élèves volontaires peuvent en nommer d'autres qu'ils connaissent.

- **Arrêt 3** «Kho-kho-hou-hoûûû!»

EN GRAND GROUPE L'enseignante questionne les élèves: *Maintenant pouvons-nous savoir dans quel pays se passe l'histoire? Quelle langue parlent les gens qui habitent ce pays? Expliquez comment vous arrivez à ces réponses.*

L'enseignante laisse les élèves s'exprimer, puis leur explique que l'expression *Kho-kho-hou-hoûûû!* est la façon d'exprimer, en arabe, le chant du coq.

- **Arrêt 4** «Tout le monde rit de bon cœur»

L'enseignante relit chaque imitation du chant du coq présentée dans le livre et les fait répéter par les élèves.

EN DYADE Elle donne la consigne suivante: *Réfléchis avec ton camarade à la question suivante: Pourquoi le cri du coq n'est-il pas le même dans chaque langue?*

Elle leur demande d'utiliser les pictogrammes de bouche et d'oreille pour respecter les tours de parole et d'écoute.

L'enseignante circule dans la classe pour interroger les élèves et leur demander des justifications précises.

L'enseignante fait un retour en grand groupe et lance une discussion sur les hypothèses des élèves. L'enseignante explique que le cri des animaux est inné, il n'est pas appris. Par conséquent, un coq du Québec qui rencontre un coq des États-Unis sera capable de communiquer avec lui – ils feront les mêmes cris et «se comprendront». Ce sont les humains qui interprètent différemment le cri de ces animaux, selon la langue qu'ils parlent. En fonction des sons de sa langue natale, on entend et on s'exprime différemment. Elle invite les élèves à faire le cri du coq dans une langue qu'ils connaissent.

L'enseignante termine ensuite la lecture de l'histoire.

C. Après la lecture

Questionnement

- **EN GRAND GROUPE** L'enseignante questionne les élèves sur la diversité linguistique: *Le papa de Moustafa disait que c'était important d'apprendre d'autres langues. Est-ce que cela a aidé Moustafa dans l'histoire?*

Elle demande aux élèves de justifier leur réponse, les guide pour qu'ils puisent dans leurs connaissances ou dans certains passages du livre.

L'enseignante relance le débat: *Est-ce que cela peut t'aider de connaître plusieurs langues, d'apprendre d'autres langues? Explique ton opinion.*

L'enseignante peut préciser avec les élèves les avantages du pluri-linguisme et remettre en question certaines inquiétudes et certains préjugés: le risque de «mélanger les langues» par exemple.

D. Prolongement

L'enseignante peut poursuivre l'exploration des sons des animaux dans d'autres langues en allant sur le site ÉLODIL (www.elodil.com): activité *Le cri des animaux*.

E. Autres lectures pertinentes (mise en réseau)

Albums issus de la bibliographie *Littérature jeunesse: bibliographie sélective sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme (2012)*

- *Les mots de la bouche* de M. Xabi et Élodie Jarret, éditions Sarbacane, 2004
Thèmes: Différence linguistique, langue d'origine étrangère
- *Mon papa roulait les R* de Françoise Legendre et Judith Gueyfier, éditions Sarbacane, 2008
Thèmes: Immigration, langue d'origine étrangère
- *Je t'aime du bout du monde* de Servane Havette, Éditions du Jasmin, 2008
Thème: Différence linguistique

- *Cris d'animaux de Paris à Pékin* de Massin et Benjamin Rabier, Calligram, 2011
Thèmes: Différence linguistique, onomatopées
- *Comment l'éléphant barrit-il en japonais?* de Lila Prap, Circonflexe, 2005
Thème: Différence linguistique

Autre album

- *Comment les girafes disent-elles maman?* de Willi Glasauer et Gérald Stehr, L'école des loisirs, 2006
Thèmes: Différence linguistique, communication

Album et documentation pour les enseignants

- *Les mots vagabonds* de Caroline de Hugo et Jean-Manuel Duvivier, Mango jeunesse, 2004

F. Informations sur l'auteure

Satomi Ichikawa est née à Gilu au Japon. Elle vient en France à l'âge de vingt ans, sans parler un mot de français, une valise à la main... et décide d'y rester à tout prix. Elle ne savait pas encore que sa vocation était le dessin. C'est en regardant un livre illustré du peintre Maurice Boutet de Monvel, dans la vitrine d'un libraire, qu'elle en a eu la révélation. Sans avoir jamais pris une seule leçon, elle se met immédiatement à dessiner. Depuis quelques années, elle écrit ses textes, pleins de finesse et de musicalité, directement en français alors qu'elle a déjà été traduite en huit langues. Comme elle est restée une grande voyageuse, elle situe souvent ses histoires dans des pays lointains, en Afrique, ou bien en Amérique du Sud ou encore en Asie. Dans tous ses livres délicatement illustrés et colorés, on retrouve ses amis, les endroits où ils habitent, ainsi que ses passions comme la danse ou les poupées qu'elle collectionne.

Lien vers une vidéo de l'auteure qui raconte une histoire :

http://www.ecoledesloisirs.fr/video.php?AUTEUR=129&rub=AUTEUR&envoi_auteur=afficher

Karim le kaki

Auteure:	Katia Canciani
Illustratrice:	Christine Battuz
Maison d'édition:	Bayard Canada
Thèmes abordés:	Linguicisme ¹ , différence, processus migratoire, racisme, contact
Cycle visé:	1 ^{er} cycle (et préscolaire)
Intention pédagogique:	Travailler la justification des propos
Résumé du livre:	Félix fait le portrait de son meilleur ami Karim qui vient d'un pays étranger. De couleur de peau différente et parlant une autre langue, ce dernier subit les railleries des autres enfants. Félix aime son nouvel ami tel qu'il est, car il lui raconte des histoires à propos de pays lointains, il lui fait de super passes au soccer et il lui apprend une langue que les autres ne comprennent pas.

P 1



Résumé de l'activité:	L'enseignante amène les élèves à discuter au sujet des différences, de l'immigration, du racisme et du linguicisme. Elle est ici un guide qui anime les discussions sans chercher de « bonnes » réponses et accompagne les élèves pour qu'ils précisent leur pensée. Elle profite de ces échanges pour remettre en question certains préjugés qui pourraient émerger.
------------------------------	---

Liens avec le Programme de formation et la Progression des apprentissages

Domaine général de formation

Vivre ensemble et citoyenneté, p. 50

Axes de développement

- Engagement dans l'action dans un esprit de coopération et de solidarité
- Culture de la paix

Programme du primaire

Français – Compétence 1 : Lire des textes variés, p. 74-75

1. Le linguicisme, qui consiste à rejeter et à mépriser l'Autre sur la base de sa langue, est une forme de discrimination.

Progression des apprentissages
Compétence 1: Lire des textes variés
Connaissances et stratégies

C. Stratégies, p. 72

2. Gestion de la compréhension

2.3 Compréhension des textes

- a. formuler des hypothèses (prédictions) sur le contenu du texte et les réajuster
 - i. recourir à ses connaissances sur le sujet
 - ii. tenir compte d'indices fournis par le texte

Utilisation des connaissances et stratégies en lecture

1. Construire du sens à l'aide de son bagage de connaissances et d'expériences, p. 74

1.2 Interprétation

- a. se construire une interprétation personnelle d'un texte

2. Réagir à une variété de textes lus, p. 74-75

- c. s'exprimer par rapport au texte (ex.: personnages, événements, faits racontés)
 - i. dire ce que l'on en pense
 - ii. dire ce que l'on aurait changé
- d. établir des liens avec ses expériences
 - i. évoquer des souvenirs

3. Utiliser le contenu des textes à diverses fins, p. 75

- c. se servir des textes littéraires et courants pour
 - iii. nourrir ses prises de parole

Programme du primaire
Français – Compétence 3 : Communiquer oralement, p. 80-83

Progression des apprentissages
Compétence 3: Communiquer oralement
Connaissances et stratégies

B. Stratégies, p. 87

1. Au moment de la prise de parole spontanée ou préparée (en relation avec l'écoute)

- b. Stratégies de partage
 - i. clarifier ses propos ou ses réactions
 - appuyer ses propos et ses réactions (ex.: exemples, faits, témoignages)

Utilisation des connaissances et stratégies en communication orale

1. Explorer verbalement divers sujets avec autrui pour construire sa pensée, p. 91

- a. Participer à des échanges sur des sujets variés
 - ii. prendre la parole pour répondre à diverses intentions de communication et notamment justifier ses propos

2. Partager ses propos durant une situation d'interaction, p. 91-92

- a. Expérimenter différentes intentions de prise de parole et d'écoute
- v. justifier ce qui a été fait
- c. S'impliquer activement comme locuteur et interlocuteur dans diverses situations
 - i. s'appuyer sur ses connaissances et ses expériences
 - ii. faire part de ses idées (ex.: observation, réaction, question, réflexion)

Programme du primaire

Éthique et culture religieuse, p. 294-298 et p. 304-308

Progression des apprentissages

Compétence 1 : Réfléchir sur des questions éthiques, p. 4

Connaissances liées aux thèmes en éthique

- B. Des exigences de l'interdépendance entre les êtres humains et les autres êtres vivants

Compétence 3 : Pratiquer le dialogue, p. 10-11

Connaissances liées à la pratique du dialogue

- B. Des conditions favorables au dialogue

Suggestion : Faire l'activité de modelage 2. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Qui a peur?* (justifier son hypothèse) et/ou 5. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Nuit d'Halloween* (justifier son hypothèse), quelques jours auparavant. Ajuster ses attentes en conséquence vis-à-vis des comportements des élèves.

A. Préparation à la lecture

Présentation du livre

L'enseignante indique le nom de l'auteur, de l'illustrateur et de la maison d'édition.

Instauration d'un climat de classe

L'enseignante présente sa meilleure amie aux élèves (une photo pourrait être montrée). Elle insiste sur les différences et les ressemblances entre elle et son amie. Elle annonce qu'il est question d'amitié dans le livre qu'elle va leur présenter.

Activité d'anticipation

L'enseignante présente la première de couverture et précise quels sont les deux personnages principaux de l'histoire. Elle indique aux élèves que Karim (le plus grand) est différent des autres et qu'il a un ami qui s'appelle Félix (le plus petit). Elle questionne les élèves en grand groupe : *D'après toi, quelle est la, ou les, différence(s) de Karim?* L'enseignante accueille les réponses des élèves sans diriger la discussion.

Intention de lecture

L'enseignante précise l'intention de lecture : *Voyons comment Félix et les autres élèves de la classe réagissent ou se comportent face aux différences de Karim.*

B. Pendant la lecture

Divers arrêts pour une meilleure compréhension

- **Arrêt 1** « C'est fou, ici, j'ai froid tout le temps »

EN GRAND GROUPE L'enseignante questionne les élèves : *D'après vous, pourquoi Karim a-t-il froid dans son nouveau pays ? Qu'est-ce qui te fait dire cela ?*

L'enseignante insiste sur la justification des réponses, demande aux élèves de préciser comment ils ont formulé leurs hypothèses : utilisation des indices de l'illustration, utilisation des indices du texte (connaissances sur la langue), utilisation de ses connaissances antérieures (connaissances culturelles et sur le monde, connaissances d'autres œuvres littéraires), utilisation de son expérience et de ses souvenirs personnels.

Par exemple, un élève peut dire que Karim a froid parce qu'il vente. L'enseignante demande alors à l'enfant de préciser d'où lui vient cette information. Ainsi, l'élève peut mentionner que sur les images, on peut voir des tourbillons et des feuilles qui virevoltent (utilisation des indices des illustrations et de ses connaissances antérieures). Il pourrait aussi dire qu'il a observé dans sa vie que, quand il vente fort, ça lui donne des frissons et qu'il a froid (utilisation de ses expériences et de ses souvenirs personnels).

Avant de continuer la lecture, l'enseignante continue d'interroger les élèves : *Comment se comportent les camarades de classe de Karim ?*

L'enseignante accueille les réponses des élèves avec ouverture.

- **Arrêt 2** « ... quand Karim m'apporte des dattes sucrées »

LE GROUPE EST SÉPARÉ EN DEUX Chacun des deux groupes est séparé une nouvelle fois en dyades.

Dans le premier groupe, l'enseignante demande aux élèves : *Que pensez-vous du comportement des camarades de classe de Karim ? Pourquoi ?*

Dans le deuxième groupe, l'enseignante demande aux élèves : *Que pensez-vous du comportement de Félix ? Pourquoi ?*

L'enseignante rappelle le modelage vécu. Elle demande aux élèves de se référer à l'affiche de justification des hypothèses, préalablement construite ensemble, pour préciser leurs propos.

L'enseignante circule pour soutenir les discussions, elle s'assure que les justifications données par les élèves sont précises.

Durant le retour en grand groupe, des élèves volontaires (des deux groupes) peuvent se montrer en modèle devant la classe en

présentant leur discussion. L'enseignante, ou un autre élève, peut nommer le type de justification utilisée :

- Utilisation des indices de l'illustration
 - Utilisation des indices du texte (connaissances sur la langue)
 - Utilisation de ses connaissances antérieures (connaissances culturelles et sur le monde, connaissances d'autres œuvres littéraires, etc.)
 - Utilisation de son expérience et de ses souvenirs personnels
 - Etc.
- **Arrêt 3** «... parle avec son propre accent»

EN DYADE L'enseignante questionne les élèves: *Que pensez-vous du comportement de la petite fille qui dit que Karim baragouine? Pourquoi?*

L'enseignante invite encore les élèves à se référer à l'affiche de justification des hypothèses. Elle circule pour soutenir les discussions. En grand groupe, l'enseignante engage une réflexion sur les attitudes d'ouverture face aux accents et aux différentes langues (afin d'éviter le linguicisme).

- **Arrêt 4** «... mes grands-parents et tous mes copains»

EN DYADE L'enseignante questionne les élèves: *Selon vous, qu'est-ce qui aiderait Karim à s'adapter? Pourquoi?*

Durant le retour en grand groupe, l'enseignante peut demander à ses élèves de faire la liste de ce qui aiderait Karim à mieux s'adapter dans son nouveau pays.

L'enseignante termine la lecture.

C. Après la lecture

Questionnement

EN GRAND GROUPE L'enseignante questionne les élèves: *Comment Karim et Félix sont-ils devenus amis même s'ils sont très différents? Est-ce que vos amis sont différents de vous? Parlons-en.*

L'enseignante poursuit la discussion avec les élèves sans porter de jugement, mais plutôt en encourageant une ouverture dans le domaine de l'amitié.

D. Prolongement

Dans une classe située en milieu pluriethnique et plurilingue, les élèves peuvent se jumeler en petites équipes de pays d'origines différentes. L'enseignante leur propose de faire découvrir à leurs camarades au moins une ressemblance et une différence liées aux langues qu'ils connaissent, aux vêtements, à la nourriture, aux habitudes de vie, etc. Ils devront ensuite les faire découvrir aux autres élèves de la classe (dessin, affiche, petit kiosque d'informations, etc.).

Dans d'autres milieux, les élèves pourraient être mis en contact avec une collection de livres sur les autres pays pour en apprendre davantage sur les différences et les ressemblances liées aux langues, aux vêtements, à la nourriture, aux habitudes de vie, etc.

E. Autres lectures pertinentes (mise en réseau)

Albums issus de la bibliographie *Littérature jeunesse: bibliographie sélective sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme (2012)*



- *Milos (Y a un os!)* de Véronique Massenot et Isabelle Charly, Gautier-Languereau, 2006

Thèmes: Différence, amitiés qui dérangent, jugement des autres, acceptation



- *Wahid* de Thierry Lenain et Olivier Balez, Albin Michel Jeunesse, 2003

Thème: Différence

- *Ourse rouge et ours vert* de Satoshi Iriyama, Tourbillon, 2010

Thèmes: Différence, acceptation, tolérance

- *La bête curieuse* de Didier Lévy et Matthieu Roussel, éditions Sarbacane, 2006

Thèmes: Immigrants, racisme, tolérance

Autres albums

- *Homme de couleur!* de Jérôme Ruillier, Mijade, 2012

Thèmes: Différence, couleur de la peau

- *Quelle est ma couleur?* d'Antoine Guillopé et Géraldine Alibeu, La joie de lire, 2010

Thèmes: Différence, couleur de la peau

- *Mon papa a peur des étrangers* de Rafik Schami et Ole Könnecke, La joie de lire, 2004

Thèmes: Racisme, peur, tolérance

- *Peau noire Peau blanche* d'Yves Bichet et Mireille Vautier, Gallimard jeunesse, 2010

Thèmes: Immigrants, racisme, couleur de peau, retour au pays

- *Un Mouton au pays des Cochons* d'Alice Brière-Haquet et Pénélope Paicheler, Nouvel angle, 2010

Thèmes: Différence, discrimination, rejet

- *Venus d'ailleurs* d'Angèle Delaunois et Martine Doyon, Hurtubise, 2009

Thèmes: Immigrants, couleur de peau

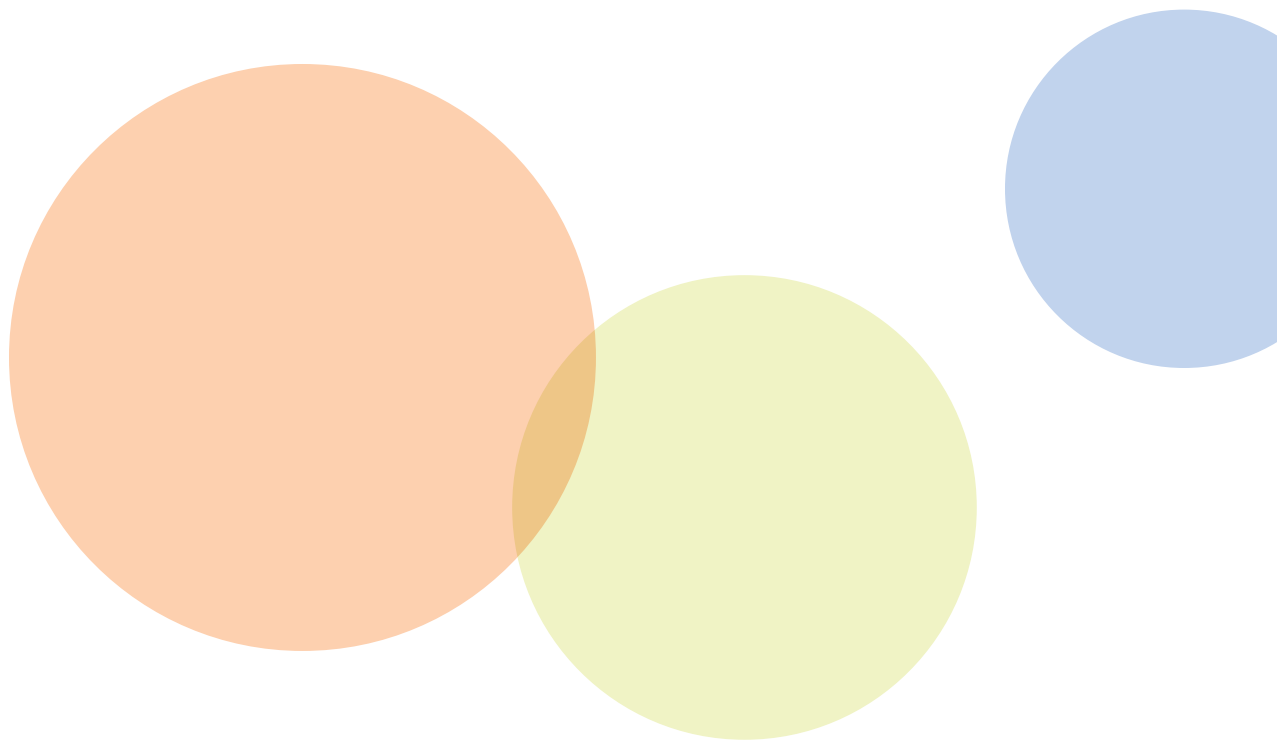
F. Informations sur l'auteure et l'illustratrice

Katia Canciani

Née en 1971 d'une mère bretonne émigrée au Canada à l'âge de six ans et d'un père gascon venu visiter l'Expo 67, Katia Canciani a vécu toute sa jeunesse à Blainville, en banlieue de Montréal. Petite, elle se passionne pour mille choses. Adolescente, dévoreuse de livres, elle se voit zoologiste et se perd dans des savanes imaginaires. Admise au Collège d'aviation de Chicoutimi, elle veut être pilote de brousse, une option refusée aux étudiantes. En décrochant sa licence de pilote professionnelle en 1991, Katia devient la première femme diplômée dans sa spécialisation. Lors de séjours à l'étranger, l'envie d'écrire lui prend. Elle écrit donc un premier roman. Katia est mère de trois filles et se consacre à celles-ci et à l'écriture.

Christine Battuz

Après ses études en Beaux-Arts à Pérouse, en Italie, Christine Battuz s'est installée au Québec. Depuis, elle sème ses illustrations à travers les ouvrages scolaires, les romans jeunesse, les magazines, les cartes de souhait et les affiches. Mais ce qu'elle adore par-dessus tout, c'est créer de beaux albums.



Raphaël ne parle pas français

Auteure:	Clara Le Picard
Illustratrice:	Julie Baschet
Maison d'édition:	Albin Michel Jeunesse
Thèmes abordés:	Diversité linguistique, linguicisme ²
Cycle visé:	1 ^{er} cycle (et préscolaire)
Intention pédagogique:	Explorer la diversité linguistique

P 1



Résumé du livre: Le petit Raphaël, d'origine espagnole, habite en France pour la première fois. À l'école, les autres enfants se moquent de lui. Il ne veut plus y aller. Voyant la situation, son professeur explique aux élèves les difficultés de Raphaël, les différences culturelles, et leur demande d'être plus gentils et tolérants.

Résumé de l'activité: L'enseignante amène les élèves à discuter au sujet de la diversité linguistique et du linguicisme. Elle est ici un guide qui anime les discussions et accompagne les élèves pour qu'ils précisent leur pensée. Elle profite de ces échanges pour remettre en question certains préjugés qui pourraient émerger.

Liens avec le Programme de formation et la Progression des apprentissages

Domaine général de formation

Vivre ensemble et citoyenneté, p. 50

Axes de développement

- Engagement dans l'action dans un esprit de coopération et de solidarité
- Culture de la paix

Programme du primaire

Français – Compétence 1 : Lire des textes variés, p. 74-75

2. Le linguicisme, qui consiste à rejeter et à mépriser l'*Autre* sur la base de sa langue, est une forme de discrimination.

Progression des apprentissages
Compétence 1: Lire des textes variés
Connaissances et stratégies

C. Stratégies, p. 72

2. Gestion de la compréhension
2.3 Compréhension des textes

- a. formuler des hypothèses (prédictions) sur le contenu du texte et les réajuster
 - i. recourir à ses connaissances sur le sujet
 - ii. tenir compte d'indices fournis par le texte

Utilisation des connaissances et stratégies en lecture

1. Construire du sens à l'aide de son bagage de connaissances et d'expériences, p. 74

1.2 Interprétation

- a. se construire une interprétation personnelle d'un texte

2. Réagir à une variété de textes lus, p. 74-75

- c. s'exprimer par rapport au texte (ex. : personnages, événements, faits racontés)
 - i. dire ce que l'on en pense
 - ii. dire ce que l'on aurait changé
- d. établir des liens avec ses expériences
 - i. évoquer des souvenirs

3. Utiliser le contenu des textes à diverses fins, p. 75

- c. se servir des textes littéraires et courants pour
 - iii. nourrir ses prises de parole

Programme du primaire
Français – Compétence 3 : Communiquer oralement, p. 80-83

Progression des apprentissages
Compétence 3 : Communiquer oralement
Connaissances et stratégies

B. Stratégies, p. 87

1. Au moment de la prise de parole spontanée ou préparée (en relation avec l'écoute)

- b. Stratégies de partage
 - i. Clarifier ses propos ou ses réactions
 - appuyer ses propos et ses réactions (ex. : exemples, faits, témoignages)

Utilisation des connaissances et stratégies en communication orale

1. Explorer verbalement divers sujets avec autrui pour construire sa pensée, p. 91

- a. Participer à des échanges sur des sujets variés
 - ii. prendre la parole pour répondre à diverses intentions de communication et notamment justifier ses propos

2. Partager ses propos durant une situation d'interaction, p. 91-92

- a. Expérimenter différentes intentions de prise de parole et d'écoute
- v. justifier ce qui a été fait
- c. S'impliquer activement comme locuteur et interlocuteur dans diverses situations
 - i. s'appuyer sur ses connaissances et ses expériences
 - ii. faire part de ses idées (ex.: observation, réaction, question, réflexion)

Programme du primaire

Éthique et culture religieuse, p. 294-298 et p. 304-308

Progression des apprentissages

Compétence 1: Réfléchir sur des questions éthiques, p. 4

Connaissances liées aux thèmes en éthique

- B. Des exigences de l'interdépendance entre les êtres humains et les autres êtres vivants

Compétence 3: Pratiquer le dialogue, p. 10-11

Connaissances liées à la pratique du dialogue

- B. Des conditions favorables au dialogue

Suggestion: Faire l'activité de modelage 5. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Nuit d'Halloween* (justifier son hypothèse) et/ou 2. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Qui a peur?* (justifier son hypothèse) et/ou 3. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide d'une illustration (justifier son hypothèse), quelques jours auparavant. Ajuster ses attentes en conséquence vis-à-vis des comportements des élèves.

A. Préparation à la lecture

Présentation du livre

L'enseignante indique le nom de l'auteur, de l'illustrateur et de la maison d'édition. Elle ajoute des détails à leur propos, si cela est pertinent.

Activation des connaissances antérieures

- L'enseignante fait un retour sur le modelage et l'utilisation des structures de phrase.
- L'enseignante invite les enfants à discuter avec elle à propos de cette question: *Penses-tu qu'il est facile ou difficile de déménager?* Elle commence la discussion en énonçant son opinion: **Je crois que c'est difficile parce qu'il faut tout emballer. Et toi?**

Activité d'anticipation

- L'enseignante questionne les élèves sur la première de couverture, à partir du titre (mentionner que Raphaël habite en France où la langue

officielle est le français): *Quelles sont les difficultés que Raphaël peut rencontrer s'il ne parle pas la même langue que les autres?*

- L'enseignante demande aux enfants de justifier leur réponse, notamment à l'aide d'exemples fondés sur leurs connaissances antérieures et leurs expériences personnelles.

Intention de lecture

L'enseignante précise l'intention de lecture: *Nous allons lire ce livre pour vérifier nos hypothèses à propos des défis liés à l'apprentissage d'une nouvelle langue, dans un nouveau pays.*

B. Pendant la lecture

Divers arrêts pour une meilleure compréhension

- **Arrêt 1** « C'était chouette »

EN GRAND GROUPE L'enseignante questionne les élèves: *Qui connaît la ville de Madrid? Dans quel pays est-ce? Quelle langue la majorité des habitants parlent-ils?*

L'enseignante indique qu'elle suppose que Raphaël parle espagnol et questionne les élèves: *Quelqu'un connaît-il des mots en espagnol?*

Si un élève indique qu'il connaît cette langue, elle peut l'inviter à dire le titre du livre en espagnol ou quelques mots de son choix. Des élèves volontaires pourraient enrichir avec d'autres mots qu'ils connaissent dans cette langue.

L'enseignante ajoute aussi l'information suivante: *La mère de Raphaël est française, on suppose alors qu'elle parle français.* Elle questionne les élèves: *Pourquoi la mère de Raphaël ne lui a-t-elle pas appris cette langue?* Elle laisse les élèves s'exprimer librement sur les raisons possibles.

Il peut être intéressant de poursuivre la discussion en questionnant les élèves sur leur propre vécu: *Est-ce qu'il y a des élèves dans la classe dont les parents parlent une langue qu'eux-mêmes n'ont pas apprise?* Si c'est le cas, et si les élèves sont assez à l'aise pour en parler, leur demander: *Aimeriez-vous l'apprendre?*

L'enseignante poursuit ensuite la lecture du livre. Il est important que les images des prochaines pages soient bien montrées aux élèves, afin que ceux-ci décèlent les sentiments vécus par Raphaël.

- **Arrêt 2** « ... mais je suis trop malheureux »

EN DYADE À cet arrêt, les élèves utilisent les structures de phrase apprises lors du modelage 5. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Nuit d'Halloween* (justifier son hypothèse).

L'enseignante questionne les élèves: *Qu'est-ce qui rend Raphaël si malheureux?*

Elle commence la discussion par un modelage: *À mon avis, Raphaël est malheureux **parce que** les autres élèves se moquent de lui.*

L'enseignante circule pour soutenir les discussions, puis poursuit avec un retour en grand groupe. Des élèves volontaires peuvent se montrer en modèle devant la classe et reprendre leur discussion. L'enseignante revient ensuite sur l'intention proposée avant la lecture du livre :

Quelles sont les difficultés que Raphaël peut rencontrer s'il ne parle pas la même langue que les autres ?

- **Arrêt 3** «... pour être accueillis de cette manière»

EN DYADE À cet arrêt, les élèves utilisent les structures de phrase apprises lors du modelage 5. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre *Nuit d'Halloween* (justifier son hypothèse).

L'enseignante questionne les élèves: *D'après vous, est-ce que l'enseignant a raison de faire réfléchir ses élèves sur leur comportement envers Raphaël ?*

L'enseignante circule pour soutenir les discussions, puis poursuit avec un retour en grand groupe. Des élèves volontaires peuvent se montrer en modèle devant la classe et reprendre leur discussion.

C. Après la lecture

Questionnement

- **EN GRAND GROUPE** L'enseignante questionne les élèves: *Peut-on être amis quand on ne parle pas la même langue ?*
- Elle laisse les élèves s'exprimer et accueille leurs réponses avec ouverture.
- Pour finir, l'enseignante amorce une discussion sur les classes d'accueil au Québec. Elle explique que les enfants venus d'autres pays et ne maîtrisant pas le français vont le plus souvent dans des classes d'accueil où tous les enfants sont en apprentissage de la langue avant d'aller dans une classe ordinaire. Elle demande aux élèves s'ils ont vécu ou s'ils connaissent quelqu'un qui a été en classe d'accueil (discussion à ce propos).

D. Prolongement

L'enseignante pourrait entreprendre un projet de correspondance ou de décloisonnement avec une classe d'accueil. Des activités d'éveil aux langues pourraient aussi être organisées en classe.

E. Autres lectures pertinentes (mise en réseau)

Albums issus de la bibliographie *Littérature jeunesse: bibliographie sélective sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme (2012)*

- *Les mots de la bouche* de M. Xabi et Élodie Jarret, éditions Sarbacane, 2004
Thèmes: Différence linguistique, langue d'origine étrangère
- *Mon papa roulait les R* de Françoise Legendre et Judith Gueyfier, éditions Sarbacane, 2008
Thèmes: Immigration, langue d'origine étrangère

- *Je t'aime du bout du monde* de Servane Havette, Éditions du Jasmin, 2008
Thème: Différence linguistique
- *Cris d'animaux de Paris à Pékin* de Massin et Benjamin Rabier, Calligram, 2011
Thèmes: Différence linguistique, onomatopées
- *Comment l'éléphant barrit-il en japonais?* de Lila Prap, Circonflexe, 2005
Thème: Différence linguistique

Autre album

- *Comment les girafes disent-elles maman?* de Willi Glasauer et Gérald Stehr, L'école des loisirs, 2006
Thèmes: Différence linguistique, communication

Album et documentation pour les enseignants

- *Les mots vagabonds* de Caroline de Hugo et Jean-Manuel Duvivier, Mango jeunesse, 2004

F. Informations sur l'auteure et l'illustratrice

Clara Le Picard

Française, elle a fait l'École nationale supérieure des Arts Décoratifs après des études de lettres. Auteure de livres pour enfants, elle écrit des pièces de théâtre, des textes de radio (France Culture) et des chansons. Elle est également comédienne et metteuse en scène.

Julie Baschet

Née de parents graphistes installés dans une calme commune de France, Julie intègre en 1995 l'École nationale supérieure des Arts Décoratifs. À son actif, un don pour le dessin. Elle noircissait alors des tonnes de cahiers, tous les jours, tout le temps. Depuis sa sortie de l'école, elle participe à l'édition de plusieurs livres pour enfants à vocation éducative. Un auteur écrit les textes, elle se charge des illustrations.

L'œuf du coq

Auteur:	Hubert Ben Kemoun	2	3
Illustrateur:	Bruno Heitz		
Maison d'édition:	Casterman		
Thèmes abordés:	Linguicisme ³ , diversité et normes linguistiques		
Cycle visé:	2 ^e cycle (et 3 ^e cycle)		
Intention pédagogique:	Faire prendre conscience de la présence, dans une langue, de mots venus d'ailleurs et des questions de norme		



Résumé du livre: Un coq borgne, bleu, blanc et rouge, veut imposer aux animaux du zoo le pur français, c'est-à-dire une langue composée uniquement de mots d'origine française. Il ennueie tout le monde et fait le vide autour de lui. Le lion, fatigué de l'entendre pérorer, en fait son déjeuner. La morale du récit est de démontrer la richesse de la langue française et la bêtise de certains puristes.

Résumé de l'activité: L'enseignante amène les élèves à discuter au sujet de la diversité linguistique et de la norme. Elle est ici un guide qui anime les discussions et accompagne les élèves pour qu'ils précisent leur pensée. Elle profite de ces échanges pour remettre en question certains préjugés qui pourraient émerger.

Liens avec le Programme de formation et la Progression des apprentissages

Domaine général de formation

Vivre ensemble et citoyenneté, p. 50

Axes de développement

- Engagement dans l'action dans un esprit de coopération et de solidarité
- Culture de la paix

Programme du primaire

Français – Compétence 1: Lire des textes variés, p. 74-75

3. Le linguicisme, qui consiste à rejeter et à mépriser l'Autre sur la base de sa langue, est une forme de discrimination.

Progression des apprentissages
Compétence 1: Lire des textes variés
Connaissances et stratégies

C. Stratégies, p. 72

2. Gestion de la compréhension

2.3 Compréhension des textes

- a. formuler des hypothèses (prédictions) sur le contenu du texte et les réajuster
- ii. tenir compte d'indices fournis par le texte

Utilisation des connaissances et stratégies en lecture

1. Construire du sens à l'aide de son bagage de connaissances et d'expériences, p. 74

1.1 Compréhension

- h. ajuster sa compréhension à la suite d'échanges
- i. établir des liens avec d'autres textes (ex.: du même auteur, de la même collection, de la même série)

1.2 Interprétation

- a. se construire une interprétation personnelle d'un texte
- d. défendre son interprétation personnelle
 - i. en donnant des raisons (arguments)
 - ii. en s'appuyant sur des extraits du texte (preuves)

2. Réagir à une variété de textes lus, p. 74-75

- c. s'exprimer par rapport au texte (ex.: personnages, événements, faits racontés)
 - i. dire ce que l'on en pense
 - ii. dire ce que l'on aurait changé
- d. établir des liens avec ses expériences
 - ii. mentionner des faits ou des anecdotes
- e. appuyer ses réactions
 - i. sur des exemples issus du texte ou des extraits
 - ii. sur d'autres textes lus ou connus

3. Utiliser le contenu des textes à diverses fins, p. 75

- c. se servir des textes littéraires et courants pour
 - iii. nourrir ses prises de parole

Programme du primaire

Français – Compétence 3: Communiquer oralement, p. 80-83

Progression des apprentissages
Compétence 3: Communiquer oralement
Connaissances et stratégies

B. Stratégies, p. 87

1. Au moment de la prise de parole spontanée ou préparée (en relation avec l'écoute)

- b. Stratégies de partage
 - i. Clarifier ses propos ou ses réactions
 - appuyer ses propos et ses réactions (ex.: exemples, faits, témoignages)

Utilisation des connaissances et des stratégies en communication orale

1. Explorer verbalement divers sujets avec autrui pour construire sa pensée, p. 91

- a. Participer à des échanges sur des sujets variés
 - ii. prendre la parole pour répondre à diverses intentions de communication et notamment justifier ses propos

2. Partager ses propos durant une situation d'interaction, p. 91-92

- a. Expérimenter différentes intentions de prise de parole et d'écoute
 - v. justifier ce qui a été fait
- c. S'impliquer activement comme locuteur et interlocuteur dans diverses situations
 - i. s'appuyer sur ses connaissances et expériences
 - ii. faire part de ses idées (ex.: observation, réaction, question, réflexion)
 - iii. apporter des idées nouvelles
 - iv. ajouter des précisions ou des détails

Programme de formation

Éthique et culture religieuse, p. 294-298 et p. 304-308

Progression des apprentissages

Compétence 1: Réfléchir sur des questions éthiques, p. 4-5

Connaissances liées aux thèmes en éthique

- C. Les relations interpersonnelles dans des groupes
- D. Des exigences de la vie de groupe

Compétence 3: Pratiquer le dialogue, p. 10-11

Connaissances liées à la pratique du dialogue

- B. Des conditions favorables au dialogue

Suggestion: Faire l'activité de modelage 3. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide d'une illustration (justifier son hypothèse) et/ou 4. Préciser sa pensée, clarifier ses propos lors d'un débat, quelques jours auparavant. Ajuster ses attentes en conséquence vis-à-vis des comportements attendus des élèves.

A. Préparation à la lecture

Présentation du livre

L'enseignante indique le nom de l'auteur, de l'illustrateur et de la maison d'édition.

Activation des connaissances antérieures

L'enseignante écrit au tableau certains prénoms d'origines différentes. Elle les lit aux élèves et les questionne à propos de leur originalité, de leurs sonorités différentes, de leurs différentes origines (langue, culture, pays). Elle fait ressortir la richesse de cette diversité.

Activité d'anticipation

L'enseignante demande aux élèves s'ils pensent que des mots en français peuvent aussi avoir des origines différentes, être issus d'autres langues, d'autres cultures.

Intention de lecture

L'enseignante indique aux élèves que l'on va lire le livre pour découvrir le voyage que font les mots dans le monde.

B. Pendant la lecture

Divers arrêts pour une meilleure compréhension

- **Arrêt 1** «... cette nouvelle langue? demandèrent, surpris, les autres animaux»

EN GRAND GROUPE L'enseignante questionne les élèves: *Existe-t-il une langue pure? Qu'est-ce que ça veut dire exactement?*

L'enseignante laisse les enfants s'exprimer librement.

- **Arrêt 2** «Dorénavant les mots étrangers sont interdits!»

EN DYADE L'enseignante questionne les élèves: *Connaissez-vous d'autres mots que le coq pourrait appeler des mots étrangers? Lesquels? De quelle origine sont-ils d'après vous?*

Lors du retour en grand groupe, l'enseignante note au tableau les mots proposés par les élèves ainsi que leurs hypothèses sur l'origine de ceux-ci. Elle les invite ensuite à vérifier le tout à l'aide d'un dictionnaire (si nécessaire, elle rappelle les indications et abréviations qui permettent de repérer l'étymologie des mots dans un dictionnaire). Chaque équipe recherche alors ses mots pour voir de quelle origine proviennent les mots qu'ils ont mentionnés.

- **Arrêt 3** «... vieille souche sur laquelle il s'agitait»

EN GRAND GROUPE L'enseignante questionne les élèves: *Pourquoi ne restait-il plus grand monde?*

L'enseignante laisse les élèves s'exprimer. Elle peut orienter la discussion vers le constat que, si nous supprimons tous les mots qui sont d'une autre origine, nous aurons moins de mots pour nous exprimer et que la langue parlée en sera affectée. Bref, une langue est souvent formée de mots de plusieurs origines, ce qui en fait sa richesse.

C. Après la lecture

Questionnement

EN GRAND GROUPE L'enseignante questionne les élèves: *Que pensez-vous du comportement du coq? À quoi peut-on le comparer?*

D. Prolongement

L'enseignante demande aux élèves de chercher dans le dictionnaire leurs mots de vocabulaire de la semaine pour trouver l'origine de ceux-ci.

Elle aborde l'importance de l'utilisation des mots d'ailleurs pour enrichir une langue.

Elle peut également réaliser l'activité « Les mots voyageurs », présente sur le site ELODiL (www.elodil.com).

E. Autres lectures pertinentes (mise en réseau)

Albums issus de la bibliographie *Littérature jeunesse: bibliographie sélective sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme (2012)*



- *Attatruc 1^{er}* de Thierry Dedieu, Seuil jeunesse, 2006
Thèmes: Dictature, violence
- *Les indésirables* de Paule Brière et Philippe Béha, Les 400 coups, 2006
Thèmes: Dictature, affirmation de soi
- *Les mots de la bouche* de M. Xabi et Élodie Jarret, éditions Sarbacane, 2004
Thèmes: Différence linguistique, langue d'origine étrangère
- *Mon papa roulait les R* de Françoise Legendre et Judith Gueyfier, éditions Sarbacane, 2008
Thèmes: Immigration, langue d'origine étrangère

Album et documentation pour les enseignants

- *Les mots vagabonds* de Caroline de Hugo et Jean-Manuel Duvivier, Mango jeunesse, 2004

F. Informations sur l'auteur et l'illustrateur

Hubert Ben Kemoun

Hubert Ben Kemoun est né en Algérie en 1958. Son nom veut dire en hébreu: fils (ben) du cumin (kemoun). Arpenteur de bitume, il répète volontiers qu'il aime davantage les villes que la campagne, encore faut-il qu'un fleuve ou une rivière les traversent. Il vit aujourd'hui à Nantes avec sa conjointe et ses deux enfants. Il a publié depuis plusieurs années un peu plus d'une centaine d'ouvrages en littérature jeunesse, pour les petits comme pour les plus grands. Il n'oublie jamais de se poser la question: « Est-ce que ce que j'écris là mérite bien les arbres que l'on va abattre pour en faire un livre? » Il écrit également des feuilletons pour Radio France et pour le théâtre, notamment des comédies musicales.

Bruno Heitz

Bruno Heitz est né il y a une quarantaine d'années au nord de la Loire. À 18 ans, il part sur son vélo pour aller vivre en Italie. Après 700 km, il arrive à Arles et y fait étape pour une vingtaine d'années.

Il se consacre alors à l'écriture de plusieurs livres pour enfants, d'abord en noir et blanc. L'envie de graver le linoléum, le bois, de déchirer et de coller des papiers l'amène vers différentes maisons d'édition. Il crée également une série de bandes dessinées (9 albums).

Moi Dieu Merci qui vis ici

Auteur :	Thierry Lenain	2	3	
Illustrateur :	Olivier Balez			
Maison d'édition :	Albin Michel Jeunesse			
Thèmes abordés :	Processus migratoire, différence et racisme			
Cycle visé :	3 ^e cycle (et 2 ^e cycle)			
Intention pédagogique :	S'ouvrir aux réactions de l'Autre en lien avec le processus migratoire du personnage			



Résumé du livre : L'éprouvant parcours de Dieu Merci, un jeune Angolais qui, après trois années de prison, a eu l'occasion de fuir son pays ravagé par la guerre civile pour se réfugier en France, où la vie n'a pas été facile non plus. Ses difficultés ne l'ont pas empêché un jour de porter secours à une vieille dame qui, pour le remercier, lui offre un foyer.

Résumé de l'activité : L'enseignante amène les élèves à discuter au sujet du processus migratoire. Elle est ici un guide qui anime les discussions sans chercher de « bonnes » réponses et accompagne les élèves pour qu'ils précisent leur pensée. Elle profite de ces échanges pour remettre en question certains préjugés qui pourraient émerger.

Liens avec le Programme de formation et la Progression des apprentissages

Domaine général de formation

Vivre ensemble et citoyenneté, p. 50

Axes de développement

- Engagement dans l'action dans un esprit de coopération et de solidarité
- Culture de la paix

Programme du primaire

Français – Compétence 1: Lire des textes variés, p. 74-75

Progression des apprentissages

Compétence 1: Lire des textes variés

Utilisation des connaissances et des stratégies en lecture

1. Construire du sens à l'aide de son bagage de connaissances et d'expériences, p. 74

1.1 Compréhension

- h. ajuster sa compréhension à la suite d'échanges
- i. établir des liens avec d'autres textes (ex.: du même auteur, de la même collection, de la même série)

1.2 Interprétation

- a. se construire une interprétation personnelle d'un texte
- c. explorer différentes interprétations d'un même texte en s'ouvrant aux interprétations d'autres personnes
- d. défendre son interprétation personnelle
 - i. en donnant des raisons (arguments)
 - ii. en s'appuyant sur des extraits du texte (preuves)
- f. confirmer, nuancer ou changer son interprétation à la suite des échanges

2. Réagir à une variété de textes lus, p. 75

- d. établir des liens avec ses expériences
 - iii. se référer à ses repères culturels (ex.: d'ordre littéraire, artistique, scientifique, géographique, historique)
- e. appuyer ses réactions
 - i. sur des exemples issus du texte ou des extraits
 - ii. sur d'autres textes lus ou connus
- g. considérer les réactions d'autres personnes (ex.: commentaire, critique)

3. Utiliser le contenu des textes à diverses fins, p. 75

- c. se servir des textes littéraires et courants pour
 - iii. nourrir ses prises de parole

Programme du primaire

Français – Compétence 3: Communiquer oralement, p. 80-83

Progression des apprentissages

Compétence 3: Communiquer oralement

Connaissances et stratégies

B. Stratégies, p. 87

1. Au moment de la prise de parole spontanée ou préparée (en relation avec l'écoute)

- a. Stratégies d'exploration
 - ii. dire tout ce qui semble lié au sujet
 - évoquer ce que l'on connaît
 - oser proposer des idées nouvelles
 - pousser plus loin les idées émises
- b. Stratégies de partage
 - i. clarifier ses propos ou ses réactions
 - appuyer ses propos et ses réactions (ex.: exemples, faits, témoignages)
 - apporter des nuances ou des précisions
 - faire des liens entre ses idées

Utilisation des connaissances et des stratégies en communication orale

2. Partager ses propos durant une situation d'interaction, p 91-92

- c. S'impliquer activement comme locuteur et interlocuteur dans diverses situations
 - iii. apporter des idées nouvelles
 - iv. ajouter des précisions ou des détails
 - vi. confronter ses idées à celles des autres
- d. Ajuster ses propos au fur et à mesure
 - iii. tenir compte de ce qui vient d'être dit (ex.: idée nouvelle, précision)

3. Réagir aux propos entendus au cours d'une situation de communication orale, p. 92-93

- e. Faire des liens avec ses expériences et ses connaissances antérieures
- f. Intégrer les propos entendus dans sa propre expérience

Programme du primaire

Éthique et culture religieuse, p. 294-298 et p. 304-308

Progression des apprentissages

Compétence 1: Réfléchir sur des questions éthiques, p. 4-5

Connaissances liées aux thèmes en éthique

- E. Des personnes membres de la société
- F. Des exigences de la vie en société

Compétence 3: Pratiquer le dialogue, p. 10-11

Connaissances liées à la pratique du dialogue

- B. Des conditions favorables au dialogue

Suggestion: Faire les activités de modelage 3. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide d'une illustration (justifier son hypothèse) et/ou 4. Préciser sa pensée, clarifier ses propos lors d'un débat et/ou 6. Tenir compte de ce qui vient d'être dit, quelques jours auparavant. Ajuster ses attentes en conséquence vis-à-vis des comportements des élèves.

A. Préparation à la lecture

Présentation de l'auteur, de l'illustrateur et du livre

Thierry Lenain

Thierry Lenain est un auteur français très connu du public et respecté. Il a gagné de nombreux prix. Il dit avoir vraiment commencé à écrire alors qu'il est devenu papa, pour faire plaisir à son fils qui lui demandait sans cesse de lui raconter des histoires. Il vit près de Grenoble où il est instituteur-éducateur.

Thierry Lenain sait parler de choses importantes avec pudeur, émotion et habileté. Ses livres abordent des thèmes graves et suscitent débats et discussions. Toutes ses histoires racontent les difficultés de la vie, souvent avec drôlerie et légèreté mais surtout avec grande délicatesse.

Olivier Balez

Olivier Balez, illustrateur, est un des fidèles partenaires de travail de Thierry Lenain. Il est né à Besançon en France. C'est un illustrateur, dessinateur et scénariste de bandes dessinées, qui s'adresse aux adultes comme aux enfants. Il préfère illustrer des œuvres dont la charge émotive est élevée, il se sent alors plus inspiré.

Le livre

L'histoire de Dieu Merci est inspirée d'une histoire vraie. En effet, Dieu Merci a réellement existé. Thierry Lenain l'a rencontré au sein d'un organisme dans lequel il s'implique en France: Éducation sans frontière. Après avoir écouté le récit de Dieu Merci, Thierry Lenain apprenait que le gouvernement français avait envoyé un avis d'expulsion à Dieu Merci. Éducation sans frontière et Thierry Lenain ont aidé Dieu Merci à obtenir des papiers et à résider au pays.

Activation des connaissances antérieures

Discuter avec les élèves de ce que veulent dire pour eux les mots: immigrant, immigration, processus migratoire. Au tableau, laisser des traces des réflexions des élèves à propos de ces mots.

Activité d'anticipation

- L'enseignante présente aux élèves la première de couverture et lit le titre du livre. L'enseignante présente ensuite la quatrième de couverture et en fait la lecture.
- Elle questionne les élèves: *D'après ce que vous venez de voir et d'entendre, pouvez-vous parler de Dieu Merci, de ce qu'il est ou ce dont il sera question dans le livre par rapport à lui?*
- L'enseignante demande aux élèves de justifier, de préciser d'où viennent leurs idées, tel que vu au modelage 3. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide d'une illustration (justifier son hypothèse). Elle cherche ainsi à faire nommer les sources sur lesquelles l'élève s'appuie: utilisation des indices de l'illustration, utilisation des indices du texte (connaissances sur la langue), utilisation de ses connaissances antérieures (connaissances culturelles et sur le monde, connaissances d'autres œuvres littéraires), utilisation de son expérience et de ses souvenirs personnels, etc.

Intention de lecture

L'enseignante annonce aux élèves qu'elle s'apprête à leur lire une histoire en faisant des arrêts et que pendant ces arrêts, ils auront à discuter à partir d'une question. Elle précise aussi l'intention de lecture: *Nous lirons cet album pour connaître Dieu Merci et prendre connaissance de ce qu'il a vécu.*

B. Pendant la lecture

Divers arrêts pour une meilleure compréhension

- **Arrêt 1** «Je me suis évanoui, moi, Dieu Merci, qui suis aujourd'hui ici»

EN ÉQUIPE DE QUATRE L'enseignante donne la consigne : *Dieu Merci a choisi de ne pas tuer. Que penses-tu de sa décision, étant donné l'état de son pays? Justifie ta réponse à tes camarades.*

Elle fait un retour en grand groupe afin de discuter des réponses ou des préjugés de certains élèves. Elle peut aussi demander à deux ou trois élèves volontaires de présenter leur discussion devant les autres.

- **Arrêt 2** «Vois, la porte est ouverte. C'est ta vie, c'est toi qui choisis, Dieu Merci»

EN DYADE L'enseignante rappelle les structures de phrase (référentiel produit lors du modelage 4. Préciser sa pensée, clarifier ses propos lors d'un débat) qui permettent de formuler et de justifier ses hypothèses et donne la consigne : *Dieu Merci a encore un choix à faire ici. Quel sera ce choix selon vous, et pourquoi?*

Elle fait un nouveau retour en grand groupe afin de conclure ce questionnement, tout en restant ouverte à l'aspect résistant du livre. Idéalement, deux élèves se lèvent et présentent une partie de leur conversation, en montrant leur utilisation des structures de phrase. Ainsi, les élèves bénéficient d'un autre modelage, réalisé cette fois par leurs pairs.

- **Arrêt 3** «... et c'est dans les poubelles que je me suis d'abord servi»

EN DYADE L'enseignante donne la consigne : *Décrivez l'état de Dieu Merci à ce moment de l'histoire à votre camarade. Celui-ci ajoutera des éléments ou reformulera dans ses mots.*

- **Arrêt 4** «... Je suis tantôt négro, tantôt héros, tantôt le méchant, tantôt l'enfant, tantôt l'ennemi, tantôt l'ami»

EN ÉQUIPE DE QUATRE L'enseignante donne la consigne : *Est-ce que la vie de Dieu Merci, à ce moment de l'histoire, te fait penser à la vie de quelqu'un d'autre? Est-ce que cette vie le rendra heureux? Justifie ta réponse.*

L'enseignante fait ensuite un retour en grand groupe afin de mettre les idées en commun et mettre en lumière les justifications.

Elle poursuit la lecture jusqu'à la fin de l'album.

C. Après la lecture

Questionnement

- **EN GRAND GROUPE** L'enseignante souligne le fait qu'à la dernière page on voit Dieu Merci qui «nous» regarde en face, alors qu'à la première page, il nous faisait dos.
- L'enseignante questionne les élèves : *Pourquoi, selon vous, Dieu Merci nous regarde-t-il à la fin de l'album?*

- En recevant les réponses des élèves, l'enseignante insiste pour que les élèves répondent avec une justification reliée au texte ou à un référent culturel, ou à une expérience personnelle.

D. Prolongement

- L'enseignante propose aux élèves une création afin que les élèves puissent s'exprimer à nouveau sur la vie de Dieu Merci, sur son immigration. Cette occasion est idéale aussi pour observer les liens que fait l'élève entre tous les référents vus jusqu'ici.
- Création: Les élèves sont invités à illustrer une facette positive de l'immigration ou de l'accueil de l'Autre. Ils peuvent utiliser des revues pour faire un collage ou encore un dessin. Ces illustrations peuvent être faites en équipe, à la suite d'un moment d'échanges de type «remue-méninges».

E. Autres lectures pertinentes (mise en réseau)

Albums issus de la bibliographie *Littérature jeunesse: bibliographie sélective sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme (2012)*



- *On n'aime pas les chats* de François David et Géraldine Alibeu, éditions Sarbacane, 2006
Thèmes: Différence, racisme
- *L'étrangère* d'Emmanuelle Delafraye et Isabelle Malenfant, Les 400 coups, 2009
Thèmes: Racisme, rejet
- *Machin truc chouette* d'Hubert Ben Kemoun et Véronique Joffre, Rue du monde, 2011
Thèmes: Racisme, immigrants, intégration
- *Là-bas tout au fond du dessin* d'Anne Jonas et Olivier Latyk, éditions Sarbacane, 2005
Thèmes: Immigration, intégration, différence

Autres albums



- *L'ogre* de Karim Ressouni-Demigneux et Thierry Dedieu, Rue du monde, 2007
Thèmes: Différence, exclusion, peur

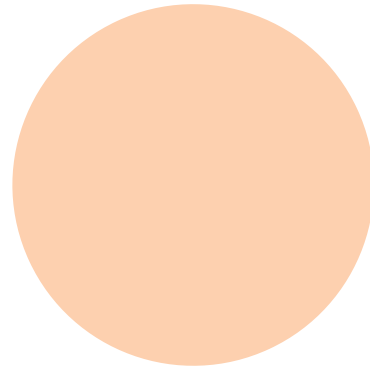
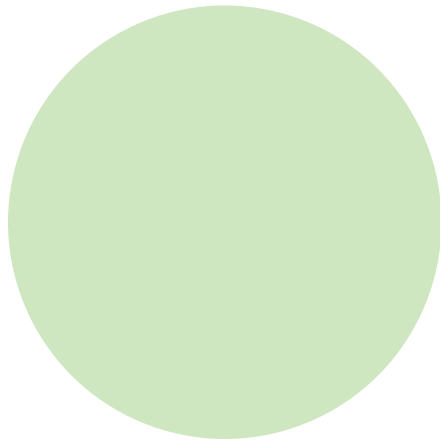
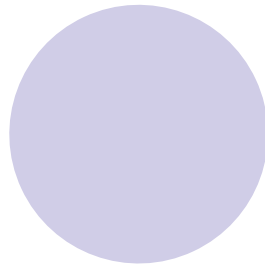


- *Okilélé* de Claude Ponti, L'école des loisirs, 2002
Thèmes: Différence, affirmation de soi



- *On se retrouvera* d'Eve Bunting et Peter Sylvada, Syros-Amnesty International, 2006
Thèmes: Immigration, fuite

- *Mon papa a peur des étrangers* de Rafik Schami et Ole Könnecke, La joie de lire, 2004
Thèmes: Racisme, peur, tolérance
- *Les pakomnous* d'Anne Jonas et Christophe Merlin, Éditions l'Édune, 2011
Thèmes: Différence, rejet, affirmation de soi



L'île, une histoire de tous les jours

Auteur:	Armin Greder
Illustrateur:	Armin Greder
Maison d'édition:	La compagnie Créative
Thèmes abordés:	Racisme, réfugiés, immigrants
Cycle visé:	3 ^e cycle (et 2 ^e cycle)
Intention pédagogique:	Travailler l'interprétation



Résumé du livre: Un naufragé échoue sur le rivage. Quelle sera la réaction des habitants de l'île devant cet étranger? Cet album, très actuel, aux illustrations fortement teintées d'expressionnisme, traite les thèmes de la xénophobie et du protectionnisme.

Résumé de l'activité: L'enseignante amène les élèves à discuter au sujet des différences, de l'immigration et du racisme. Elle est ici un guide qui anime les discussions sans chercher de « bonnes » réponses et accompagne les élèves pour qu'ils précisent leur pensée. Elle profite de ces échanges pour remettre en question certains préjugés qui pourraient émerger.

Liens avec le Programme de formation et la Progression des apprentissages

Domaine général de formation

Vivre ensemble et citoyenneté, p. 50

Axes de développement

- Engagement dans l'action dans un esprit de coopération et de solidarité
- Culture de la paix

Programme du primaire

Français – Compétence 1: Lire des textes variés, p. 74-75

Progression des apprentissages

Compétence 1: Lire des textes variés

Utilisation des connaissances et des stratégies en lecture

1. Construire du sens à l'aide de son bagage de connaissances et d'expériences, p. 74

1.1 Compréhension

- h. ajuster sa compréhension à la suite d'échanges
- i. établir des liens avec d'autres textes (ex.: du même auteur, de la même collection, de la même série)

1.2 Interprétation

- a. se construire une interprétation personnelle d'un texte
- c. explorer différentes interprétations d'un même texte en s'ouvrant aux interprétations d'autres personnes
- d. défendre son interprétation personnelle
 - i. en donnant des raisons (arguments)
 - ii. en s'appuyant sur des extraits du texte (preuves)
- f. confirmer, nuancer ou changer son interprétation à la suite des échanges

2. Réagir à une variété de textes lus, p. 74-75

- d. établir des liens avec ses expériences
 - iii. se référer à ses repères culturels (ex.: d'ordre littéraire, artistique, scientifique, géographique, historique)
- e. appuyer ses réactions
 - i. sur des exemples issus du texte ou des extraits
 - ii. sur d'autres textes lus ou connus
- g. considérer les réactions d'autres personnes (ex.: commentaire, critique)

3. Utiliser le contenu des textes à diverses fins, p. 75

- c. se servir des textes littéraires et courants pour
 - iii. nourrir ses prises de parole

Programme du primaire

Français – Compétence 3: Communiquer oralement, p. 80-83

Progression des apprentissages

Compétence 3: Communiquer oralement

Connaissances et stratégies

B. Stratégies, p. 87

1. Au moment de la prise de parole spontanée ou préparée (en relation avec l'écoute)

- a. Stratégies d'exploration
 - ii. Dire tout ce qui semble lié au sujet
 - évoquer ce que l'on connaît
 - oser proposer des idées nouvelles
 - pousser plus loin les idées émises
- b. Stratégies de partage
 - i. Clarifier ses propos ou ses réactions
 - appuyer ses propos et ses réactions (ex.: exemples, faits, témoignages)
 - apporter des nuances ou des précisions
 - faire des liens entre ses idées

Utilisation des connaissances et des stratégies en communication orale

2. Partager ses propos durant une situation d'interaction, p. 91-92

- c. S'impliquer activement comme locuteur et interlocuteur dans diverses situations
 - iii. apporter des idées nouvelles
 - iv. ajouter des précisions ou des détails
 - vi. confronter ses idées à celles des autres
- d. Ajuster ses propos au fur et à mesure
 - iii. tenir compte de ce qui vient d'être dit (ex.: idée nouvelle, précision)

3. Réagir aux propos entendus au cours d'une situation de communication orale, p. 92-93

- e. Faire des liens avec ses expériences et ses connaissances antérieures
- f. Intégrer les propos entendus dans sa propre expérience

Programme du primaire

Éthique et culture religieuse, p. 294-298 et p. 304-308

Progression des apprentissages

Compétence 1: Réfléchir sur des questions éthiques, p. 4-5

Connaissances liées aux thèmes en éthique

- E. Des personnes membres de la société
- F. Des exigences de la vie en société

Compétence 3: Pratiquer le dialogue, p. 10-11

Connaissances liées à la pratique du dialogue

- B. Des conditions favorables au dialogue

Suggestion: Faire les activités de modelage 3. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide d'une illustration (justifier son hypothèse) et/ou 4. Préciser sa pensée, clarifier ses propos lors d'un débat et/ou 6. Tenir compte de ce qui vient d'être dit, quelques jours auparavant. Ajuster ses attentes en conséquence vis-à-vis des comportements des élèves.

A. Préparation à la lecture

Présentation du livre

- L'enseignante indique le nom de l'auteur, de l'illustrateur et de la maison d'édition.
- Elle ajoute des détails à leur propos, si cela est pertinent.

Activation des connaissances antérieures

- L'enseignante présente les pages de couverture. En grand groupe, elle questionne les élèves sur les illustrations de ces pages: *Pourquoi aurait-on besoin de ce mur et de ces tours?*
- Elle laisse les élèves s'exprimer librement en leur demandant de justifier leurs propos, de préciser quelles sont les sources de leur interprétation des images.

Activité d'anticipation

- L'enseignante lit les trois premières lignes de la quatrième de couverture. Elle demande aux élèves d'anticiper la réponse à la question posée sur la quatrième de couverture: *Quelle sera la réaction des habitants de l'île devant cet étranger?*
- Elle demande aux élèves de justifier leurs propos et invite le reste de la classe à utiliser les idées déjà émises par d'autres élèves pour construire leur propre réponse.

Intention de lecture

L'enseignante précise l'intention de lecture: *Essayons de comprendre pourquoi l'on dit que c'est une histoire de tous les jours. Aussi, voyons quelle sera la réaction des habitants de l'île devant cet étranger.*

B. Pendant la lecture

Divers arrêts pour une meilleure compréhension

- **Arrêt 1** « Nous devons le secourir! »

EN ÉQUIPE DE QUATRE L'enseignante questionne les élèves: *Selon vous, donneriez-vous raison au pêcheur ou aux autres habitants? Pourquoi?*

Après avoir laissé aux équipes du temps pour discuter, l'enseignante fait un retour en grand groupe. Certains élèves volontaires s'expriment devant la classe. L'enseignante insiste sur la justification des propos des élèves. Elle met aussi l'accent sur les idées nouvelles apportées par les élèves ou sur les propos repris d'un autre élève pour enrichir une justification.

- **Arrêt 2** « Un jour, l'homme arriva au village »

EN ÉQUIPE DE QUATRE L'enseignante questionne les élèves: *Selon vous, qu'est-ce qui justifie la réaction de la dame?*

Elle leur demande d'utiliser des structures de phrase appropriées pour présenter leur point de vue (voir activité de modelage 4. Préciser sa pensée, clarifier ses propos lors d'un débat).

EN GRAND GROUPE Après avoir laissé aux équipes du temps pour discuter, l'enseignante fait un retour collectif. Certains élèves volontaires s'expriment devant la classe. L'enseignante insiste sur la justification des propos des élèves. Elle met aussi l'accent sur les idées

nouvelles apportées par les élèves ou sur les propos repris d'un autre élève pour enrichir une justification.

- **Arrêt 3** «C'était écrit noir sur blanc»

INDIVIDUELLEMENT L'enseignante revient sur la phrase de la page précédente: *Mais, dès lors, l'étranger ne les laisse plus en repos.*

Elle demande aux élèves de répondre par écrit, individuellement, aux questions suivantes: *Pourquoi ne les laisse-t-il plus en repos? Qu'est-ce qui justifie cela?*

L'enseignante leur demande de pousser leur réflexion personnelle et de ne pas s'en tenir qu'aux éléments du texte.

L'enseignante fait ensuite un retour en grand groupe.

C. Après la lecture

Questionnement

- L'enseignante questionne les élèves en grand groupe: *Que pensez-vous de la fin? Essayez d'établir des liens avec d'autres œuvres lues ou entendues.*
- L'enseignante poursuit son questionnement en demandant aux élèves de répondre à l'écrit, individuellement, aux deux questions suivantes: *En quoi cette histoire est-elle «une histoire de tous les jours»? Peux-tu relier cette histoire à une situation vécue ou dont tu as entendu parler?*
- Les élèves discutent de leurs réponses en sous-groupes. À la suite de cet échange, l'enseignante leur donne la possibilité de nuancer, de modifier, d'ajouter des éléments à leur réponse écrite préalablement. Elle leur demande de ne rien effacer de leur réponse initiale, d'ajouter à la suite de celle-ci leur réflexion après la discussion en équipes.

D. Prolongement

- Les élèves pourraient travailler sur le critère d'appréciation à l'aide des images (celles-ci facilitent la compréhension, l'interprétation en ajoutant des informations ou en les répétant sous un autre format).
- Aussi, il serait possible d'établir un lien, en arts plastiques, avec le courant de l'expressionnisme. L'enseignante pourrait demander aux élèves de représenter une émotion à *la manière d'Edvard Munch* et de proposer une justification.

E. Autres lectures pertinentes (mise en réseau)

Albums issus de la bibliographie *Littérature jeunesse: bibliographie sélective sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme (2012)*

- *On n'aime pas les chats* de François David et Géraldine Alibeau, éditions Sarbacane, 2006
Thèmes: Différence, racisme
- *L'étrangère* d'Emmanuelle Delafraye et Isabelle Malenfant, Les 400 coups, 2009
Thèmes: Racisme, rejet
- *Machin truc chouette* d'Hubert Ben Kemoun et Véronique Joffre, Rue du monde, 2011
Thèmes: Racisme, immigrants, intégration

Autres albums

- *L'ogre* de Karim Ressouni-Demigneux et Thierry Dedieu, Rue du monde, 2007
Thèmes: Différence, exclusion, peur
- *Okilélé* de Claude Ponti, L'école des loisirs, 2002
Thèmes: Différence, affirmation de soi
- *Mon papa a peur des étrangers* de Rafik Schami et Ole Könnecke, La joie de lire, 2004
Thèmes: Racisme, peur, tolérance
- *Peau noire Peau blanche* d'Yves Bichet et Mireille Vautier, Gallimard jeunesse, 2010
Thèmes: Immigrants, racisme, couleur de peau, retour au pays
- *Un Mouton au pays des Cochons* d'Alice Brière-Haquet et Pénélope Paicheler, Nouvel angle, 2010
Thèmes: Différence, discrimination, rejet

F. Informations sur l'auteur

Armin Greder est né en Suisse en 1942. Il a appris à dessiner à l'école, pas dans une classe de dessin, mais plutôt pendant les leçons de mathématiques et de grammaire! Il dessinait au dos de ses cahiers d'exercices. Il a étudié l'architecture. Il est devenu illustrateur et a remporté de nombreux prix pour ces albums. En 1971, il a émigré en Australie où il a enseigné plusieurs années le dessin, le design et l'illustration à Queensland. Il est à la fois dessinateur, graphiste et illustrateur. Il est de ceux qui utilisent la littérature pour combattre l'intolérance. Un de ses héros est le peintre Goya. La vigueur de ses fusains et pastels, l'originalité de ses compositions, la force de son engagement artistique et humain ne laissent en aucun cas indifférent. Face à ses planches audacieuses, empreintes d'expressionnisme, où les « citations picturales » sont délibérées, on pense bien sûr à Munch et au tableau *Le cri* mais aussi à Käthe Kollwitz, à Bruno Schultz et aux *Mangeurs de pommes de terre* de Van Gogh.



